



SPRACHSTANDSERHEBUNG

RILEVAZIONE

SULLE COMPETENZE LINGUISTICHE

IN TEDESCO – L2

CLASSI IV

SCUOLA PRIMARIA

in lingua italiana

Provincia Autonoma di Bolzano

ANNO SCOLASTICO 2015-2016

Hanno partecipato alla realizzazione delle rilevazioni sulle competenze linguistiche in tedesco – L2, Andrea Abel, Verena Cassar, Luisanna Fiorini, Rossella Garuti, Daniela Mulser, Carlotte Ranigler, Roberto Ricci, Franco Russo, Elisa Salvadori, Claudia Bettina Scochi e Andreas Werth.

Hanno collaborato alla realizzazione del seguente rapporto, per i capitoli 1, 2, 3, Andrea Abel, Verena Cassar e Carlotte Ranigler; per i capitoli 4 e 5 Valentina Dalla Villa, Luisanna Fiorini, Roberto Ricci e Franco Russo.

Un ringraziamento particolare a tutti i dirigenti, agli insegnanti di classe e di tedesco – L2 e a tutti gli alunni delle classi IV e V per l’impegno, la partecipazione e la collaborazione.

Bolzano, 14 novembre 2016

Prefazione

Nella società dei giorni nostri la conoscenza delle lingue riveste un'importanza strategica, quasi una precondizione per esercitare a pieno i diritti di cittadinanza, in particolare in una realtà plurilingue come quella dell'Alto Adige. Garantire ai nostri giovani elevate competenze linguistiche rappresenta una priorità strategica per la scuola altoatesina in lingua italiana. Da molto tempo la nostra scuola sta investendo molte risorse umane ed economiche nel potenziamento dell'apprendimento della lingua tedesca, già a partire dalla scuola dell'infanzia, nella convinzione che buoni apprendimenti, specie in ambito linguistico, si possano raggiungere se curati già dai primi anni del percorso scolastico.

Dall'anno scolastico passato la nostra scuola ha avviato con successo un progetto per la misurazione oggettiva ed esterna di alcune competenze linguistiche relative al Tedesco lingua due. In questo modo la nostra scuola si è dotata di un ulteriore strumento per monitorare e, di conseguenza migliorare dove necessario, gli effetti delle soluzioni didattiche e organizzative adottate per migliorare l'apprendimento della lingua tedesca.

Il Dipartimento Istruzione e Formazione in lingua italiana, in collaborazione con il Servizio provinciale di Valutazione, ha costruito una prova standardizzata per la verifica delle competenze di comprensione, lettura e ascolto secondo criteri rigorosamente scientifici e con un chiaro ancoraggio al quadro di riferimento europeo delle competenze linguistiche oltre che alle Indicazioni provinciali per la definizione dei curricoli. Il coinvolgimento della scuola e, in particolare, dei docenti di tedesco lingua due rappresenta un punto di forza dell'iniziativa, poiché essa può essere veramente efficace solo a condizione che sia percepita come una misura *per* la scuola e non *sulla* scuola.

I risultati incoraggianti della prima rilevazione hanno permesso di passare da un'indagine campionaria all'interno delle scuole primarie (IV anno) a un'indagine censuaria su tutte le classi del IV anno della scuola primaria. Poiché l'analisi dell'evoluzione diacronico-longitudinale delle competenze è fondamentale per garantirne il consolidamento, già da quest'anno scolastico è stato avviato il processo per la costruzione di una prova oggettiva di Tedesco lingua due anche per il secondo anno della scuola secondaria di primo grado.

Con questo progetto la scuola altoatesina compie un altro passo in avanti per garantire ai propri studenti e all'intera comunità un servizio educativo di qualità, motore primo per assicurare a tutti e a ciascuno le competenze necessarie per affrontare le sfide del prossimo futuro.

Solo una scuola che si osserva, che si conosce e si valuta sulla base di strumenti scientificamente robusti e moderni è in grado di affrontare serenamente e in modo efficace le sfide di una società complessa come quella dell'Alto Adige.

La Sovrintendente scolastica

Nicoletta Minnei

PREFAZIONE	3
1. EINLEITENDE GEDANKEN	6
2. ALLGEMEINE ZIELSETZUNG DER SPRACHSTANDSERHEBUNG 2015/16	7
2.1 DOMÄNEN DER SPRACHVERWENDUNG	7
2.2 ALLGEMEINE ZIELE.....	8
2.2.a Ziele mit Bezug auf die Lesekompetenz.....	8
2.2.b Ziele mit Bezug auf die Hörkompetenz.....	8
2.2.c Weitere Kompetenzen.....	9
3. ABLAUF DER TESTERSTELLUNG UND DURCHFÜHRUNG.....	9
3.1 WORAN ORIENTIERT MAN SICH BEI DER TESTERSTELLUNG?.....	11
3.2 WER NIMMT AM TEST TEIL?	11
3.3 DIE STRUKTUR DES TESTS	11
3.4 FRAGEBÖGEN.....	12
3.4.a Fragebögen für Schülerinnen und Schüler.....	12
3.4.b Fragebögen für Lehrpersonen.....	12
4. I QUESTIONARI.....	13
4.1 QUESTIONARIO ALUNNO	13
4.1.a Apprendimento Formale.....	13
4.1.b Utilizzo della lingua a scuola	16
4.1.c Apprendimento informale/non formale.....	16
4.1.d Aspetti motivazionali (intrinseci e estrinseci)	18
4.2 LEHRERFRAGEBOGEN - QUESTIONARIO DOCENTE	20
4.2.a Anagrafica.....	20
4.2.b Anzianità/carriera professionale	21
4.2.c Lingua parlata a scuola da insegnanti e alunni.....	23
4.2.d Organizzazione dell'ora di lezione.....	24
4.2.e Prassi didattiche: setting d'aula e le competenze.....	25
4.2.f Aspetti motivazionali.....	29
4.3 CONFRONTO TRA LE RISPOSTE DEGLI ALLIEVI E DEI DOCENTI	30
5. I RISULTATI DELLA PROVA.....	34
5.1 DATI GENERALI	34
5.2 VARIABILI LEGATE ALLA SCUOLA.....	36
5.3 PUNTEGGIO IN RELAZIONE A VARIABILI LEGATE ALL'ALUNNO	40
5.4 EFFETTO DI VARIABILI SUGLI ESITI DELLA PROVA	43
AUSWAHL LITERATUR	45
INDICE GRAFICI.....	45
INDICI TABELLE	46

1. Einleitende Gedanken

Sprachstandserhebungen stellen als Diagnoseinstrument eine wichtige Grundlage für die Überprüfung bildungspolitischer Vorgaben und eine systematische Schul- und Unterrichtsentwicklung dar. Sie bieten nicht nur bildungspolitischen Entscheidungsträgerinnen und -trägern, sondern auch den Lehrerinnen und Lehrern Informationen, über welche Lernziele die Kinder einer Klasse verfügen und inwieweit in den untersuchten Teilbereichen die sprachlichen Anforderungen der Rahmenrichtlinien des Landes erfüllt wurden.

Die Durchführung von Sprachstandserhebungen an den italienischsprachigen Schulen der Unterstufe begann im Schuljahr 2014/15 mit einer landesweiten Stichprobe an 50% aller Schülerinnen und Schülern der 4. Klasse der Grundschule. Ziel dieser Stichprobe war es, die rezeptiven Kompetenzen in den Teilfertigkeiten Hören und Lesen für das Fach Deutsch als Zweitsprache mit Bezug auf die Rahmenrichtlinien des Landes (2009) und unter Berücksichtigung der Kann-Beschreibungen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GeRS 2001) zu überprüfen (Orientierung an den Niveaustufen A1/A2). Die zufriedenstellenden Ergebnisse dieser ersten Erhebung veranlassten die Bildungsverantwortlichen, einen mehrjährigen Erhebungszyklus für die Unterstufe einzuleiten. Beginnend im Schuljahr 2015/16 werden in drei aufeinanderfolgenden Schuljahren die rezeptiven Sprachkompetenzen für das Fach Deutsch als Zweitsprache in den Teilbereichen Hören und Lesen aller Schülerinnen und Schüler der 4. Klasse Grundschule sowie ab dem Schuljahr 2016/17 jene aller Schülerinnen und Schüler der 2. Klasse Mittelschule (Sekundarstufe I) getestet, wobei auch außersprachliche Faktoren (wie z. B. Geschlecht, Motivation, Aspekte des Unterrichts) berücksichtigt werden, die einen Einfluss auf die Zweitsprachkompetenzen haben können.

Ziel ist es, in den Jahren 2015-2019 über einen mehrjährigen Prozess Ergebnisse zu beobachten und zu bewerten, um danach auf der Grundlage empirisch erhobener Daten relevante Schlussfolgerungen für entsprechende Maßnahmen zum Erlernen der Zweitsprache ableiten zu können. Es ist daher Teil einer Gesamtstrategie des italienischen Schulamtes zum Bildungsmonitoring für die Zweitsprache. Damit ist einerseits das Ziel verbunden, die Kompetenzorientierung im Bildungssystem zu stärken, andererseits stehen bei den Erhebungen auch andere Ziele im Vordergrund:

- standardisierte Überprüfung von Sprachkompetenzen und Qualitätssicherung,
- Unterstützung der Umsetzung der Rahmenrichtlinien,
- Stärkung der diagnostischen Kompetenz von Lehrkräften,
- Feststellung des Lern- und Förderbedarfs,
- Weiterentwicklung des Unterrichts und der schulischen Arbeit,

- Bereitstellung von ergänzenden Informationen für die schulübergreifende Qualitätssicherung.

2. Allgemeine Zielsetzung der Sprachstandserhebung 2015/16

Mit der Sprachstandserhebung 2015/2016 wird wie bereits angeführt eine flächendeckende Photographie der rezeptiven Kompetenzen (Lesen und Hören) in der Zweitsprache Deutsch der Schülerinnen und Schüler der 4. Klassen Grundschule der italienischsprachigen Schulen der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol erhoben. Den Tests liegt ein kommunikatives, handlungsorientiertes Sprachkompetenzmodell zugrunde, wie es auch vom GeRS vertreten wird. Das angestrebte Kompetenzniveau der Schülerinnen und Schüler orientiert sich an den Niveaustufen A1/A2 des GeRS¹.

Die Ergebnisse der Sprachtests werden mit allgemeinen Kontrollvariablen als auch mit Informationen zum sprachbiografischen und sozioökonomischen Hintergrund der Teilnehmenden (Schülerfragebogen) sowie mit Informationen zu Didaktik und Unterrichtsorganisation (Lehrerfragebogen) verknüpft². Daraus sollen einerseits kurz- und mittelfristig didaktische Rückschlüsse für den Unterrichtsalltag gefolgert und andererseits langfristig quantitative als auch qualitative Maßnahmen für die Entwicklung des Zweitsprachunterrichts konzipiert werden.

2.1 Domänen der Sprachverwendung

Die Kommunikationsthemen orientieren sich an privat und schulisch relevanten Lebensbereichen und Inhalten:

- Informationen zur Person
- Alltag
- Familie, Freunde
- Schule, Bildung
- Freizeit, Unterhaltung
- Gesundheit

¹ Eine empirische Überprüfung des Bezugs zur angestrebten GeRS-Niveaustufe wird in den kommenden Jahren u. a. auf der Grundlage des Einsatzes entsprechender statistischer Analysen erfolgen. Bei der Erarbeitung der Aufgaben und Items orientierte man sich sowohl beim Hör- als auch beim Leseverstehenstest an den Kann-Beschreibungen ausgewählter Skalen der Niveaustufe A2, wobei sich einige Items der aktuellen Version des Leseverstehenstests auch an A1+ anlehnen.

² Bei der Erarbeitung der Fragebögen wird u. a. Bezug auf Aspekte der Fragebogenerhebung der KOLIPSI-Erhebung der EURAC genommen.

- Körperpflege
- Essen und Trinken
- Tierwelt
- Fantasie
- Wetter

2.2 Allgemeine Ziele

Die Schülerinnen und Schüler sollen in der Lage sein, Situationen in kurzen schriftlichen und mündlichen Texten aus dem privaten (Leben zu Hause mit Familie und Freunden) und schulischen Lebensbereich (Leben in der Schul- und Klassengemeinschaft), die für die eigene Lebenswirklichkeit relevant sind, zu verstehen.

2.2.a Ziele mit Bezug auf die Lesekompetenz

Das Leseverstehen wird anhand relevanter Teilaspekte der Lesekompetenz gemessen, u. z. der Fähigkeit der Schülerinnen und Schüler,

- kurze einfache Texte mit elementarer, rezeptiv häufig verwendeter Lexik global und in ihren relevanten Details (auch selektiv) zu lesen und zu verstehen,
- spezifische Informationen herauszufinden,
- Informationen und Argumentationen zu verstehen,
- in einfachen Texten Inhalt und Handlung global zu verstehen.

Diese Fähigkeiten werden anhand folgender Textsorten erfasst:

- Unterrichtsmaterial
- Bildbeschreibung
- Brief
- literarischer Text, Geschichte

2.2.b Ziele mit Bezug auf die Hörkompetenz

Das Hörverstehen wird anhand relevanter Teilaspekte der Lesekompetenz gemessen, u. z. der Fähigkeit der Schülerinnen und Schüler,

- in einfachen Alltagskontexten das allgemeine Gesprächsthema zu erkennen,
- in einfachen monologischen und dialogischen Hörtexten zentrale Aussagen und relevante Informationen selektiv zu entnehmen und global zu verstehen,
- häufig verwendete einzelne Wörter oder zusammenhängende Wendungen zu verstehen, sofern deutlich und langsam gesprochen wird.

Diese Fähigkeiten werden anhand folgender Textsorten erfasst:

- Durchsage
- Gespräch

2.2.c Weitere Kompetenzen

Die lexikalische und grammatische Kompetenz beeinflusst das Lese- und Hörverstehen und äußert sich u. a. in der Fähigkeit der Schülerinnen und Schüler,

- dass sie über ausreichend lexikalische Kenntnisse verfügen, um in ihnen vertrauten Situationen und in Bezug auf bekannte Themen routinemäßige, alltägliche Angelegenheiten zu erledigen,
- dass sie die grammatische Bedeutung der vorkommenden, vorwiegend einfachen und hauptsächlich rezeptiv bekannten morphologischen, syntaktischen und semantischen Strukturen verstehen.

Auch weitere Kompetenzen sind für die Lösung der Aufgaben nötig, u. a. strategische Kompetenzen (z. B. im Hinblick auf Planungsprozesse oder Hypothesenbildungen beim Lösen der Aufgaben). Diese werden in den Tests jedoch nicht eigens überprüft und bewertet.

3. Ablauf der Testerstellung und Durchführung

Im Schuljahr 2015/16 wurde die Arbeitsgruppe „Sprachstandserhebung L2 für die Grundschule“ neu konzipiert und setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen: Inspektorin für die Dienststelle L2 Carlotte Ranigler, Andrea Abel – wissenschaftliche Begleitung (EURAC), 5 DaZ-Lehrpersonen (mit Erfahrung im GerS-bezogenen Sprachtesten und/oder in der Aufgaben- und Itemerstellung): Verena Cassar und Elisa Salvadori (L2-Team), Claudia Bettina Scochi, Andreas Werth, Daniela Mulser.

Die Arbeitsgruppe befasste sich mit der Testerstellung und der Durchführung. Nachstehende Arbeiten wurden durchgeführt:

- Testentwicklung unter Berücksichtigung von Testgütekriterien (wie Validität, Reliabilität, Objektivität und Fairness) und von international anerkannten Richtlinien und Publikationen (u. a. der Abteilung für Sprachenpolitik des Europarats sowie der ALTE (Association of Language Testers in Europe)³, des Weiteren mit dem Ziel, langfristig eine valide Anbindung der Tests nicht nur an das im GeRS vertretene Modell der Sprachverwendung, sondern auch an dessen Kompetenzstufen zu erreichen,

³ U. a. Mindeststandards der ALTE zur Sicherstellung der Qualität in Sprachprüfungen; ALTE-Handbuch zur Entwicklung und Durchführung von Sprachtests. Zur Verwendung mit dem GER, hrsg. Von Telc GmbH 2012, Manual for relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), hrsg. vom Europarat 2009

- Festlegung des Testformats, des Testkonstrukts und der Testspezifikationen,
- Workshop für die Teammitglieder zur Familiarisierung mit dem GeRS und zur GeRS-bezogenen Aufgaben- und Itembeschreibung,
- Aufgaben- und Itemerstellung durch Teammitglieder⁴, Materialredaktion im Team,
- Detaillierte Aufgaben- und Itemspezifikationen (in Anlehnung an das „Dutch Grid“),
- Erstellung eines Pretests zur Vorerprobung des Tests zur Erprobung des Testablaufs sowie des Testinhalts und -formats (u. a. Umfang, Aufgaben- und Itemtypen),
- Durchführung des Pretests unter standardisierten Bedingungen am 30. November 2015 in 6 Klassen der 5. Klasse der Grundschule,
- Statistische Auswertungen der Ergebnisse des Pretests (durch die Landesevaluationsstelle (SPV) und Andrea Abel), v. a. auf der Grundlage der Klassischen Itemanalyse (Analyse der Schwierigkeit, Trennschärfe, Distraktoren, Reliabilität),
- Materialredaktion im Team,
- Flächendeckende Testdurchführung in der gesamten Provinz am 13. April 2016 unter standardisierten Bedingungen mit 71 Klassen, an 18 Schulen und mit 1236 Schülerinnen und Schülern. Schülerinnen und Schüler dürfen während des gesamten Tests die Klasse nicht verlassen und keine Fragen stellen.
- Der Testablauf beginnt mit der Leseprobe (30 Minuten), dann folgt die Hörprobe (20 Minuten), anschließend wird der Schülerfragebogen (in italienischer Sprache) beantwortet.
- Die Durchführung der Sprachstandserhebung wurde in Zusammenarbeit und mit Unterstützung der Landesevaluationsstelle geplant und den involvierten Lehrpersonen (L1+L2) bei einem Informationsreffen im März 2016. vorgestellt. Sie orientiert sich an den Abläufen der INVALSI-Tests. Der Test wird von einer fachfremden Lehrperson durchgeführt.
- Die Eingabe der Daten erfolgt zwischen dem 18.04. und dem 20.04.2016 und wird gemeinsam von L1 und L2 Lehrpersonen erledigt.
- Statistische Auswertungen der Ergebnisse des Tests (durch die Landesevaluationsstelle (SPV) und Andrea Abel) sowie Verknüpfung der Testergebnisse mit den Ergebnissen der Fragebogenerhebung
- Entscheidungen bzgl. der Bekanntgabe der Ergebnisse (u. a. Umfang, Anpassung an Stakeholder)
- Übermittlung der Ergebnisse

⁴ Aufgaben- und Itemerstellung mit A-priori-Zuordnungen zu GeRS-Niveaus bereits im Hinblick auf eine geplante Verankerung im GeRS mithilfe von Methoden des Standard-Settings

3.1 Woran orientiert man sich bei der Testerstellung?

- Kompetenzziele am Ende der Grundschule in den Bereichen Hören und Lesen aus den Rahmenrichtlinien des Landes (Beschluss der Landesregierung Nr.1928/2009)
- Skalen und Deskriptoren des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GeRS) für A1+/A2, bei Bedarf Rückgriff auf die Kann-Beschreibungen von „Profile Deutsch“ (Konkretisierung des GeRS für die deutsche Sprache)
- Kann-Beschreibungen Lingualevel.ch (einzige auf dem GeRS basierende Kann-Beschreibungen für Schülerinnen und Schüler, insbesondere der 5. – 9. Klasse)

3.2 Wer nimmt am Test teil?

Am Test teilgenommen haben 1060 Schülerinnen und Schüler aller 4. Klassen der Grundschule, 176 waren am Testtag nicht anwesend. Auch Schülerinnen und Schüler mit spezifischen schulischen Lernstörungen (Gesetz Nr. 170/2010 – Lese- Rechtschreibschwäche) nahmen am Test teil. Ihnen wurde für die Leseprobe zusätzliche Zeit gewährt (10 Min.). Nicht am Test teilgenommen haben Schülerinnen und Schüler mit besonderem Bildungsbedarf (Gesetz Nr. 104/92) sowie Schülerinnen und Schüler aus anderen Provinzen oder mit Migrationshintergrund, die nach dem 1.1.2014 zugezogen sind.

3.3 Die Struktur des Tests

Leseverstehenstest: Dauer 30 Minuten - 4 Aufgaben

Aufgabe 1: 5 Lückensätze mit je 3 Füllmöglichkeiten

Aufgabe 2: Bild-Satz-Zuordnung (6 Bilder/ 5 Sätze)

Aufgabe 3: Einladung/ Brief, 5 Fragen mit je 4 Antwortmöglichkeiten (ca. 80 bis 100 Wörter)

Aufgabe 4: Geschichte/ literarischer Text, 5 Aussagen mit Richtig Falsch-Zuordnung (ca. 200 bis 250 Wörter)

Hörverstehenstest: Dauer 20 Minuten- 2 Aufgaben

Aufgabe 1: Dialogisches Sprechen, Hörtext dauert ca. 1 Minute und wird zweimal gehört, 5 Aussagen mit Richtig-Falsch-Zuordnung

Aufgabe 2: Monologisches Sprechen, Hörtext dauert ca. 1 Minute und wird zweimal gehört, 5 Fragen mit je 4 Antwortmöglichkeiten

Jede Aufgabe enthält 5 Items.

Bei der Auswertung wurde jedem Item 1 Punkt zugewiesen, ohne unterschiedliche Gewichtung einzelner Items.

3.4 Fragebögen

Die Erhebung wurde von zwei Fragebögen flankiert, die einerseits Aufschluss über die sprachbiographischen und motivationalen Hintergründe der Schülerinnen und Schüler hinsichtlich des Lernens und der Anwendung von Deutsch als Zweitsprache geben sollten und andererseits Rückschlüsse über die Ausbildung und den Unterricht der Lehrpersonen zuließen. In der Verzahnung der beiden Fragebögen können wertvolle Schlussfolgerungen für die Weiterentwicklung und Orientierung innerhalb des Bildungssystems gezogen werden.

3.4.a Fragebögen für Schülerinnen und Schüler

Der Fragebogen für die Schülerinnen und Schüler wurde in Italienisch und in Papierform erstellt und unmittelbar nach Durchführung des Sprachtests von diesen ausgefüllt. Er zielt in den 15 Fragestellungen auf verschiedene Aspekte, u. a.: Geschlecht, Familiensprache, Anwendung der deutschen Sprache während und außerhalb des Unterrichts, Unterrichtsmethoden und -aktivitäten, Motivation, Hausaufgaben, Lehrerwechsel. Hierbei wurden die L1-Lehrpersonen angewiesen, die Schülerinnen und Schüler bei auftretenden Fragen zu unterstützen und sich zu vergewissern, dass die Fragebögen vollständig ausgefüllt wurden.

3.4.b Fragebögen für Lehrpersonen

Der Fragebogen der Lehrperson wurde digital erhoben und zielt in den 13 Fragestellungen auf verschiedene Aspekte, u. a.: Geschlecht, Alter, Herkunft der Lehrperson, generelle Unterrichtserfahrung und als DaZ-Lehrperson, Motivation, Anwendung der Zielsprache auch außerhalb des Unterrichts, Anwendung der italienischen Sprache während des Deutschunterrichts, Aussagen zur Umsetzung der Kompetenzbereiche und didaktischen Aktivitäten, Kopräsenz.

4. I questionari

In collegamento alla rilevazione sulla conoscenza della lingua tedesca nelle classi IV della scuola primaria sono stati predisposti due questionari (Questionario alunno e *Lehrerfragebogen* - Questionario docente), che consentono di raccogliere alcune informazioni utili per comprendere gli esiti della rilevazione e anche per cogliere alcuni elementi d'interesse nel processo di insegnamento-apprendimento della lingua tedesca nelle scuole primarie.

4.1 Questionario alunno

Il Questionario alunno è formato da 15 domande che hanno lo scopo di raccogliere dagli alunni informazioni sulla biografia linguistica, le situazioni più frequenti nell'uso e nell'apprendimento della lingua tedesca e le motivazioni ad apprenderla. Hanno risposto al questionario 1060 studenti.

Per meglio analizzare le risposte, le domande sono state raggruppate nelle seguenti categorie:

- A. Apprendimento formale: sono le domande relative alle pratiche didattiche utilizzate a scuola e alla continuità didattica del docente di Tedesco - L2 (Domande D4, D5, D6, D9, D10)
- B. Utilizzo della lingua a scuola: sono le domande relative alla lingua utilizzata da alunni e docenti di L2 durante le attività scolastiche (Domande D11, D12, D13)
- C. Apprendimento informale/non formale: sono le domande relative all'apprendimento di Tedesco - L2 fuori dall'istituzione scolastica (famiglia, tempo libero, ecc.) (Domande D1, D2, D3, D14, D15)
- D. Aspetti motivazionali (*intrinseci* ed *estrinseci*): sono le domande relative al piacere dello studio di Tedesco - L2 o alla sua utilità (Domande D7, D8)

4.1.a Apprendimento Formale

D4	Quando hai iniziato a studiare il tedesco?
D5	Alla scuola elementare hai avuto sempre lo stesso insegnante di tedesco?
D6	Se hai risposto no alla Domanda 5, quanti insegnanti di tedesco hai avuto dalla prima elementare?
D9	Quante volte vengono fatte le seguenti attività durante le lezioni di tedesco?
D10	Durante le lezioni di tedesco quante volte lavori nei seguenti modi?

È interessante osservare che il 70% degli alunni di IV primaria che hanno risposto al questionario ha iniziato lo studio del tedesco già dalla scuola dell'infanzia.

Per quanto riguarda la continuità didattica, come mostrato nel Grafico 1, il 22% degli studenti dichiara di avere avuto sempre lo stesso docente di Tedesco - L2 nei primi quattro anni di scuola primaria; il 24% ha cambiato docente una volta in quattro anni, mentre il 54% degli alunni dichiara di avere avuto 3 o più insegnanti (54%).

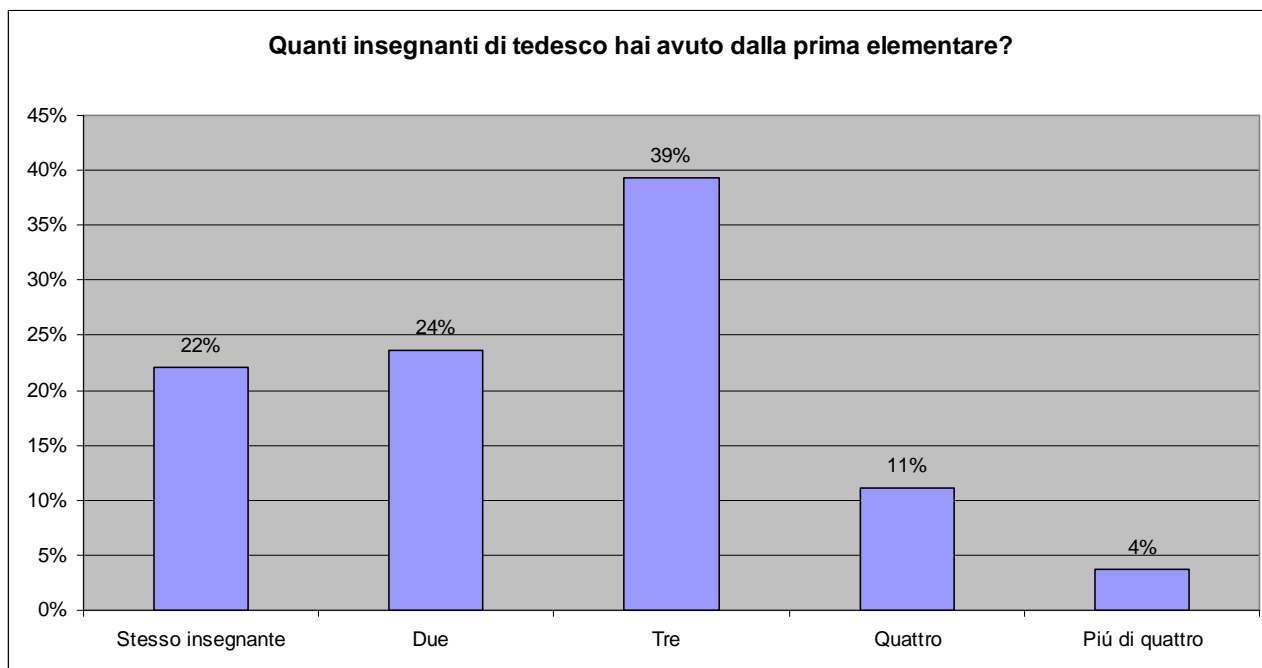


Grafico 1– Distribuzione di frequenza delle risposte alle Domande D5 e D6

Il grafico che segue rappresenta le principali attività che, secondo la percezione degli alunni, vengono svolte durante la lezione di tedesco (Domanda D9).

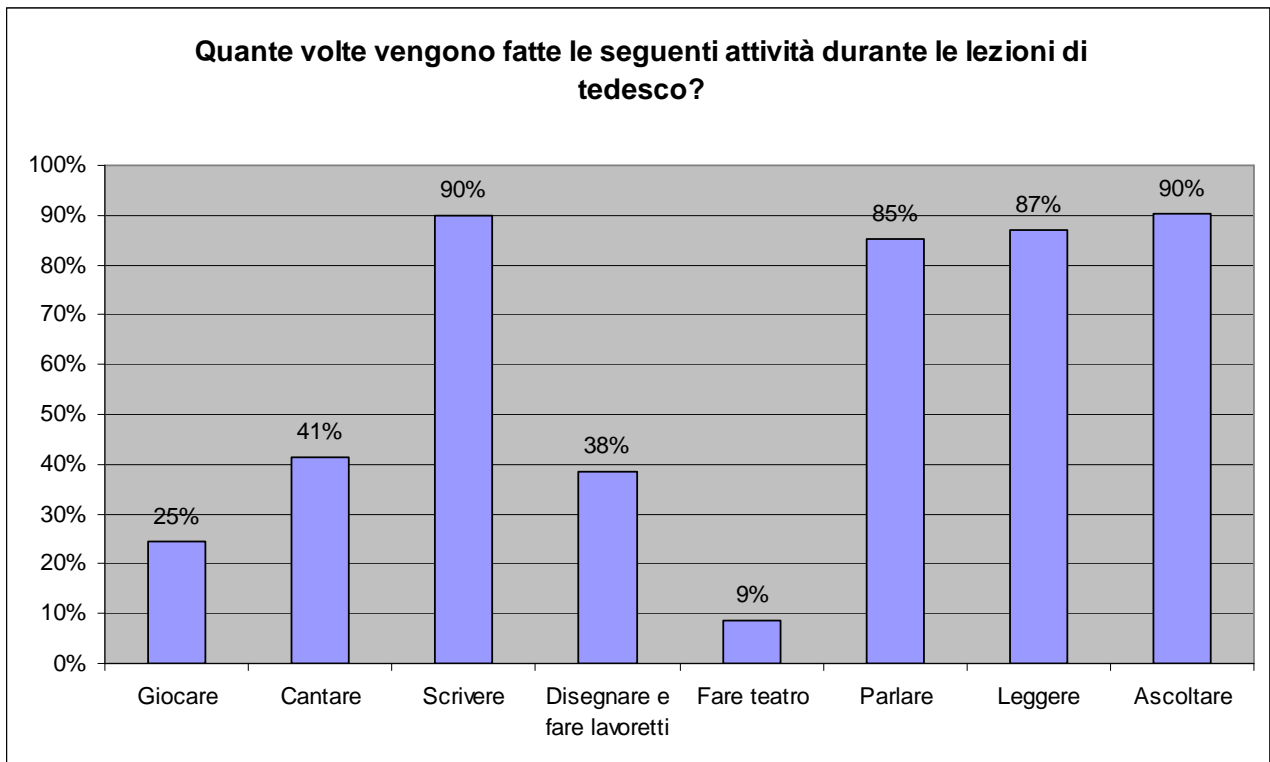


Grafico 2 - Distribuzione di frequenza delle risposte "spesso" e "molto spesso" alla Domanda D9

Come mostrato nel Grafico 3, il 72% degli alunni dichiara di lavorare prevalentemente da solo. I lavori di gruppo (31%) e in coppia (37%) sembrano essere praticati in misura minore (Domanda D10).

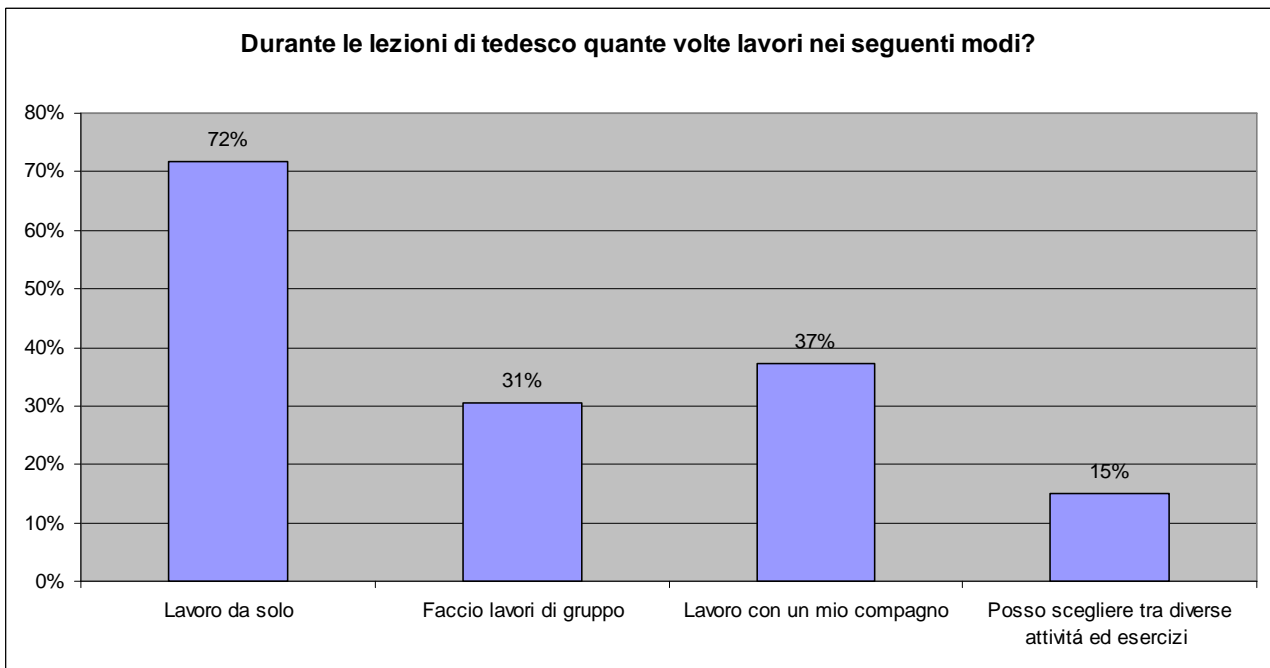


Grafico 3 - Distribuzione di frequenza delle risposte "spesso" e "molto spesso" alla Domanda D10

4.1.b Utilizzo della lingua a scuola

D11	Quando l'insegnante di tedesco fa lezione, tu parli l'italiano?
D12	L'insegnante di tedesco parla italiano durante le lezioni di tedesco?
D13	In quale lingua ti parla l'insegnante di tedesco durante le pause, in mensa o in gita?

Alla Domanda D11 circa il 45% degli studenti risponde di parlare italiano “*abbastanza spesso*” o “*spesso*” durante le lezioni di Tedesco – L2, mentre alla D12 il 29% degli studenti dichiara che durante la lezione il docente di L2 parla italiano “*abbastanza spesso*” o “*spesso*” (Grafico 4).

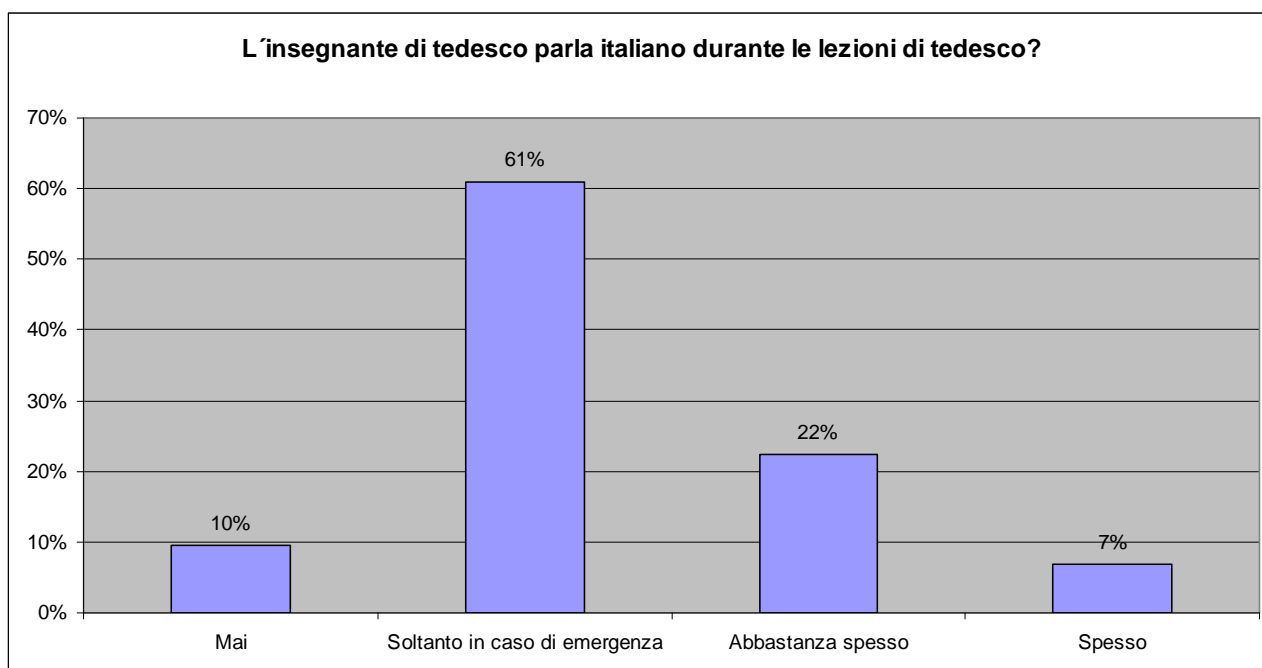


Grafico 4 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D12

Durante le pause, in mensa o in gita, (Domanda D13) secondo la percezione degli studenti, la lingua utilizzata prevalentemente dall'insegnante è il tedesco (72% “*spesso*” o “*sempre*”).

4.1.c Apprendimento informale/non formale

D1	A casa, quale lingua o dialetto parli di più?
D2	In quali situazioni fuori dalla scuola ti capita di parlare tedesco?
D3	In quali situazioni fuori dalla scuola ti capita di ascoltare il tedesco?
D14	Hai bisogno di aiuto per i compiti di tedesco?
D15	Se hai risposto Sì alla Domanda D14, chi ti aiuta con i compiti di tedesco?

Dalla prima domanda, come si osserva nel Grafico 5, emerge che il 70% degli alunni che hanno risposto al questionario parla in lingua italiana con la madre, mentre il 23% parla con lei in una lingua diversa dall'italiano e dal tedesco. Risultati molto simili si osservano anche per la lingua parlata con il padre e i fratelli.

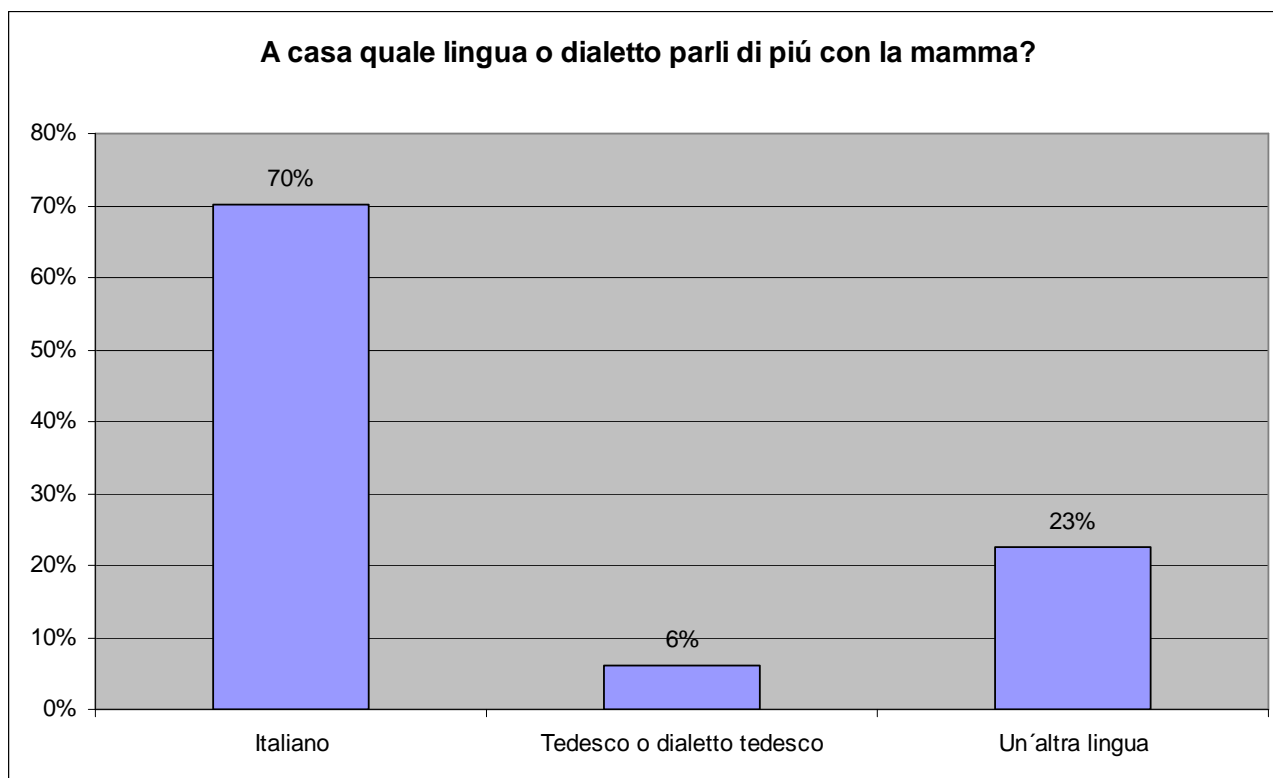


Grafico 5 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D1a

Interessante sottolineare che la percentuale di allievi che parla in italiano con gli amici, il 93%, è nettamente superiore a quella che parla in italiano in famiglia.

La Domanda D2 consente di osservare l'investimento diretto delle famiglie affinché i bambini possano parlare il tedesco anche fuori dalla scuola: circa il 14% dichiara di parlare tedesco durante lezioni private, il 24% nei corsi estivi di tedesco, il 17% con una *Tagesmutter*.

Il 40% degli allievi risponde che gli è capitato di parlare tedesco al parco o in cortile con gli altri bambini (Grafico 6).

Infine circa il 18% degli alunni non parla tedesco fuori dalla scuola.

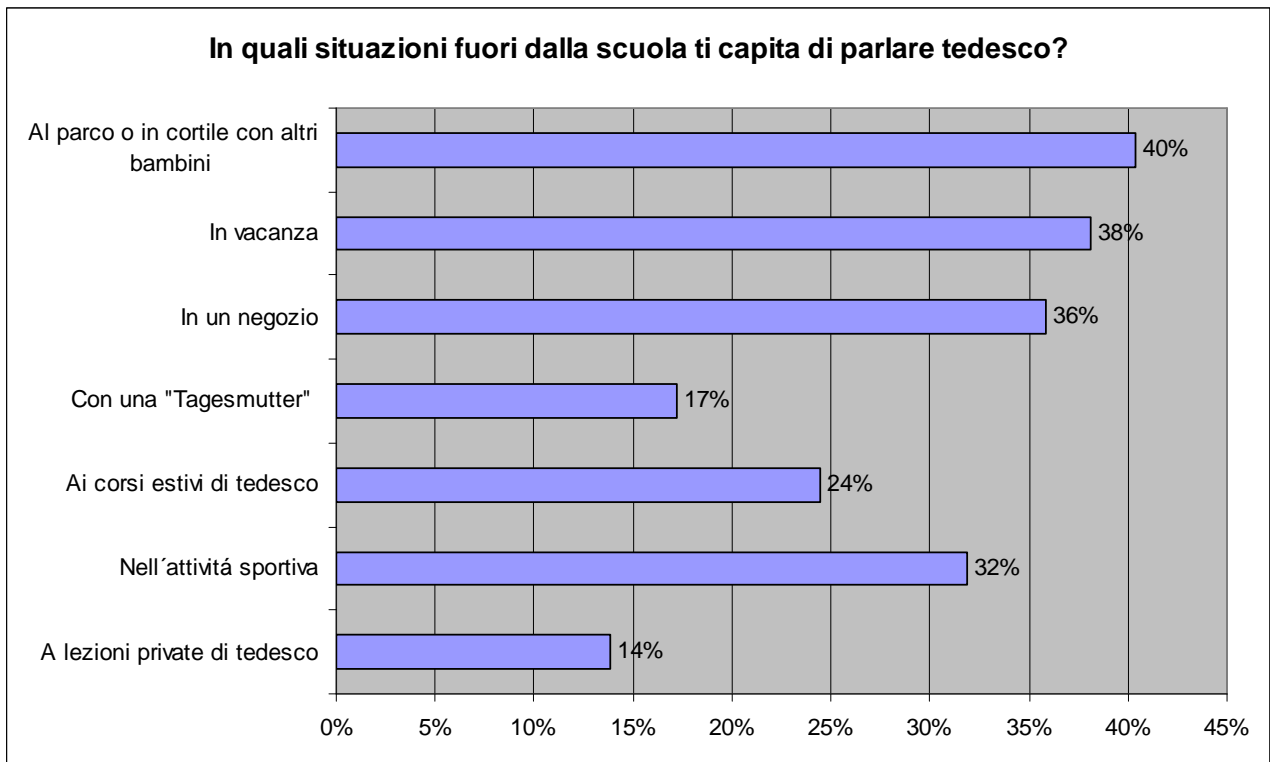


Grafico 6 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D2

Nella Domanda D3, relativa alle occasioni di ascolto della lingua tedesca, circa il 50% degli studenti dichiara che gli è capitato di guardare programmi TV in tedesco. La stessa percentuale afferma di sentire parlare in tedesco i propri familiari con altre persone. Tre allievi su quattro rispondono che sentono altri bambini parlare tedesco al parco o in cortile.

Le Domande D14 e D15 mettono in evidenza che circa la metà degli studenti ha bisogno di aiuto nei compiti di tedesco e che principalmente ad aiutarli sono la madre (31%) ed il padre (21%)⁵.

Il 4% degli allievi dichiara di ricorrere ad un insegnante privato per fare i compiti.

4.1.d Aspetti motivazionali (intrinseci e estrinseci)

D7a	Il tedesco è una lingua che mi piace
D7b	Parlare tedesco è molto utile
D7c	Studio tedesco per fare contenti i miei genitori
D7d	Studio tedesco per fare contenti i miei insegnanti
D7e	Studio tedesco per non fare brutta figura con i miei compagni
D7f	Studio tedesco per parlare con altri bambini
D7g	Non vedo l'ora che arrivino le lezioni di tedesco

⁵ Erano possibili più risposte positive.

D7h	Mi interessano le cose che imparo in tedesco
D7i	Mi piacciono libri e canzoni che imparo in tedesco
D8	Cosa ti piace di più durante le lezioni di tedesco?

Gli aspetti motivazionali indagati con la Domanda D7 e visibili nel Grafico 7, si distinguono in *intrinseci* (7a, 7g, 7h, 7i), legati quindi a motivazioni *interne* come il piacere o la soddisfazione personale nell'apprendimento, ed *estrinseci* legati più a un aspetto di utilità o importanti per la relazione con gli adulti di riferimento o i compagni (7b, 7c, 7d, 7e, 7f).

Per quanto riguarda le motivazioni intrinseche, il tedesco piace abbastanza e molto all'80% degli studenti, mentre non piace assolutamente solo al 6%. A più dell'80% dei bambini interessano abbastanza o molto le cose che imparano in tedesco.

Per quanto attiene alle motivazioni estrinseche emergono di più le cause legate all'utilità della lingua che quelle relative al bisogno di riconoscimenti o lodi.

Il 92%, infatti, ritiene sia utile e molto utile parlare bene il tedesco e il 74% degli allievi dichiara di studiare il tedesco anche per potere parlare con altri bambini.

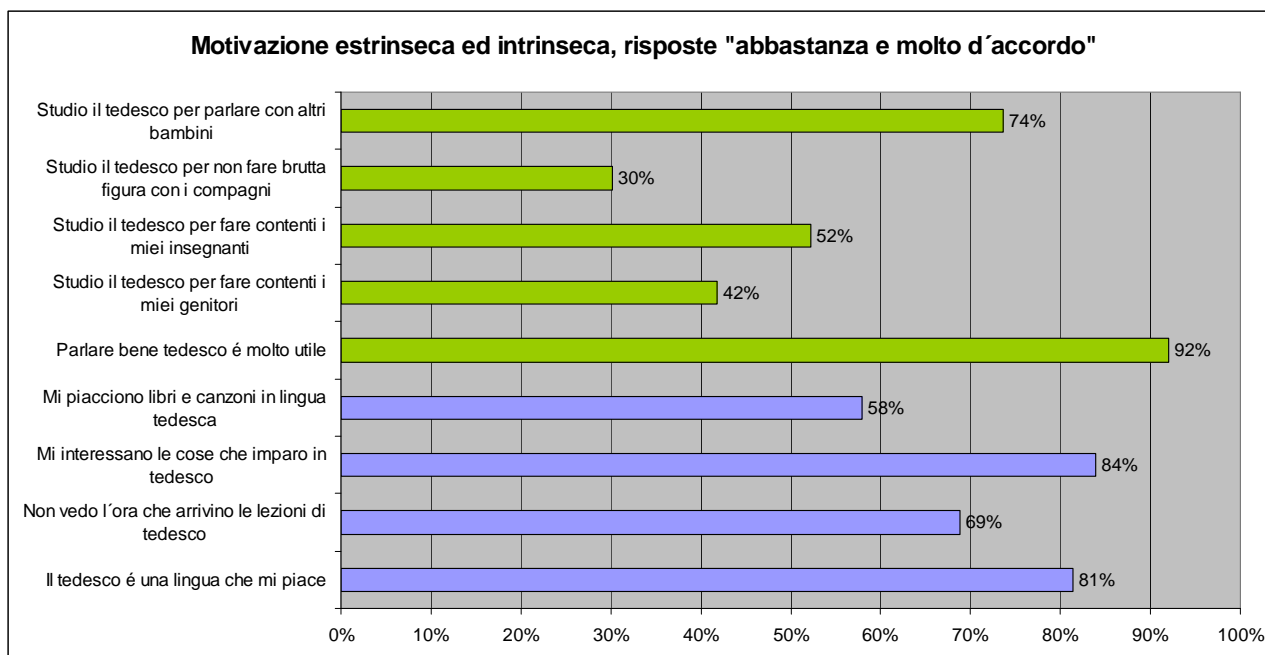


Grafico 7 - Distribuzione di frequenza delle risposte "abbastanza e molto d'accordo" alla Domanda D7

La Domanda D8, come mostrato nel Grafico 8, mette in luce che gli alunni nelle attività didattiche preferiscono più l'ascolto, meno l'esercizio attivo della lingua tedesca.

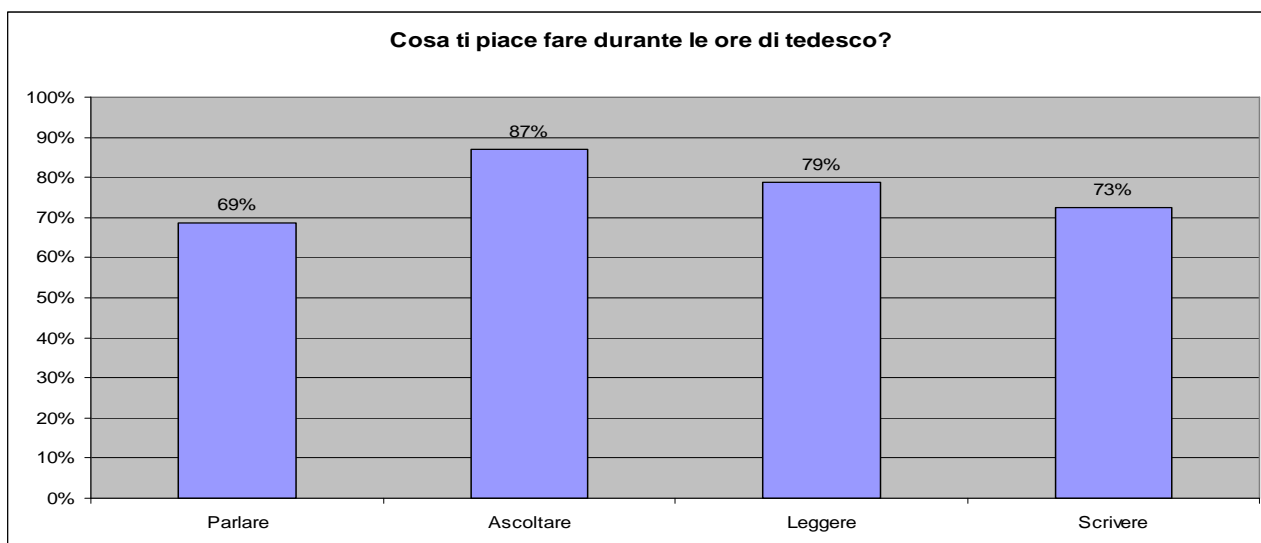


Grafico 8 - Distribuzione di frequenza delle risposte “abbastanza e molto” alla Domanda D8

4.2 Lehrerfragebogen - Questionario docente

Il Questionario docente è stato somministrato su supporto informatizzato, tramite la stessa “maschera di inserimento” degli esiti della prova e del Questionario alunno, relativamente a ogni classe.

57 docenti di Tedesco - L2 hanno compilato il questionario.

Il questionario è composto da 21 domande che hanno lo scopo di raccogliere informazioni in merito a differenti aspetti. Le domande sono state aggregate nelle seguenti categorie:

- A. Anagrafica del docente: Domande D1, D2, D3 , D4
- B. Anzianità/carriera professionale: Domande D5, D6, D7
- C. Lingua parlata a scuola da insegnanti e alunni: Domande D9, D10, D11
- D. Organizzazione dell’ora di lezione: Domande D13, D14, D15, D16, D17
- E. Prassi didattiche: Domande D18, D19, D20
- F. Aspetti motivazionali: Domande D 8, D12, D21

Il primo blocco di domande riguarda gli aspetti anagrafici personali.

4.2.a Anagrafica

D1	Geschlecht
D2	Alter
D3	Wo sind Sie geboren?
D4	Wenn Sie nicht in der Provinz Bozen geboren sind, seit wie vielen Jahren wohnen Sie ununterbrochen in Südtirol?

Dal primo blocco di domande emerge che 52 insegnanti, pari al 91% dei rispondenti, sono di genere femminile, solo 5 di genere maschile.

D2 - Alter (Età)		
	Numero risposte	Percentuale
A. unter 26	5	8,8%
B. 26-35	19	33,3%
C. 36-45	14	24,6%
D. 46 und mehr	19	33,3%
Totale	57	100,0%

Tabella 1 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D2

24 insegnanti (circa il 42% dei rispondenti) hanno un'età inferiore o uguale a 35 anni. Questa percentuale risulta molto alta se confrontata con l'età degli insegnanti in servizio nella scuola primaria nella provincia di Bolzano: nell'anno scolastico 2015-2016 su 821 insegnanti in servizio solo 156, pari al 19%, risultano avere un'età inferiore ai 35 anni⁶.

50 insegnanti sono nati in provincia di Bolzano, 5 in Germania, 1 in Austria e 1 in un altro luogo.

4.2.b Anzianità/carriera professionale

Il secondo blocco di domande riguarda aspetti relativi alla carriera degli insegnanti.

D5	Seit wie vielen Jahren üben Sie den Lehrberuf aus?
D6	Seit wie vielen Jahren unterrichten Sie DaZ?
D7	Seit wann unterrichten Sie DaZ in dieser Klasse?

Come si legge nel Grafico 9 circa il 70,2% dei rispondenti ha una anzianità di servizio nella scuola minore o pari a 20 anni.

⁶ Fonte Questionario scuola per il RAV 2016.

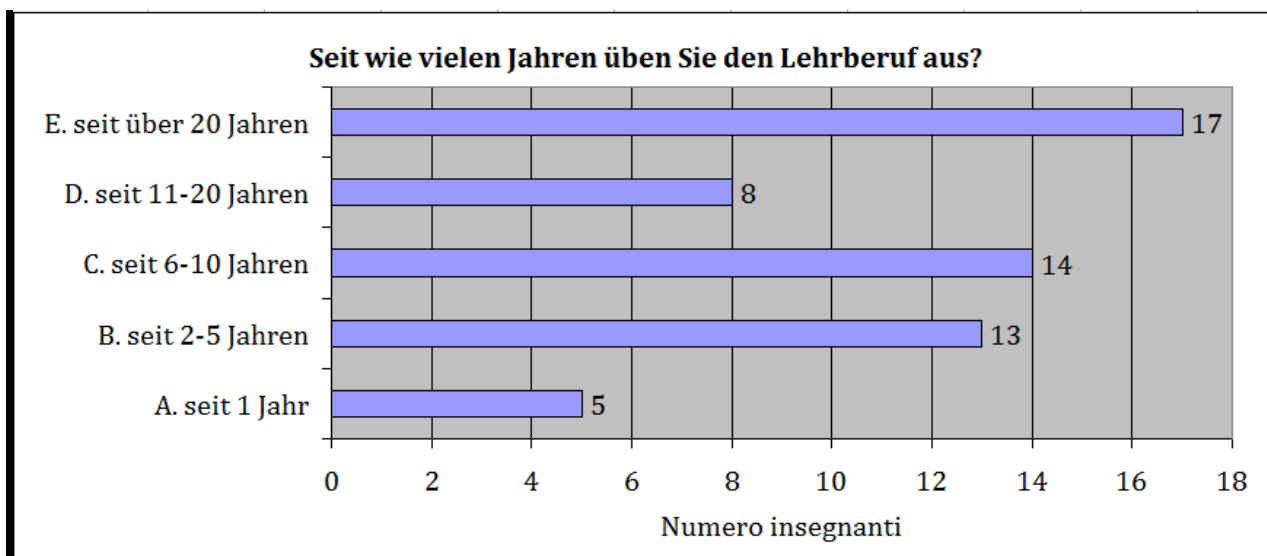


Grafico 9 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D5

Alla Domanda D6 *Seit wie vielen Jahren unterrichten Sie DaZ?* gli insegnanti hanno risposto in modo apparentemente in contraddizione con la domanda precedente.

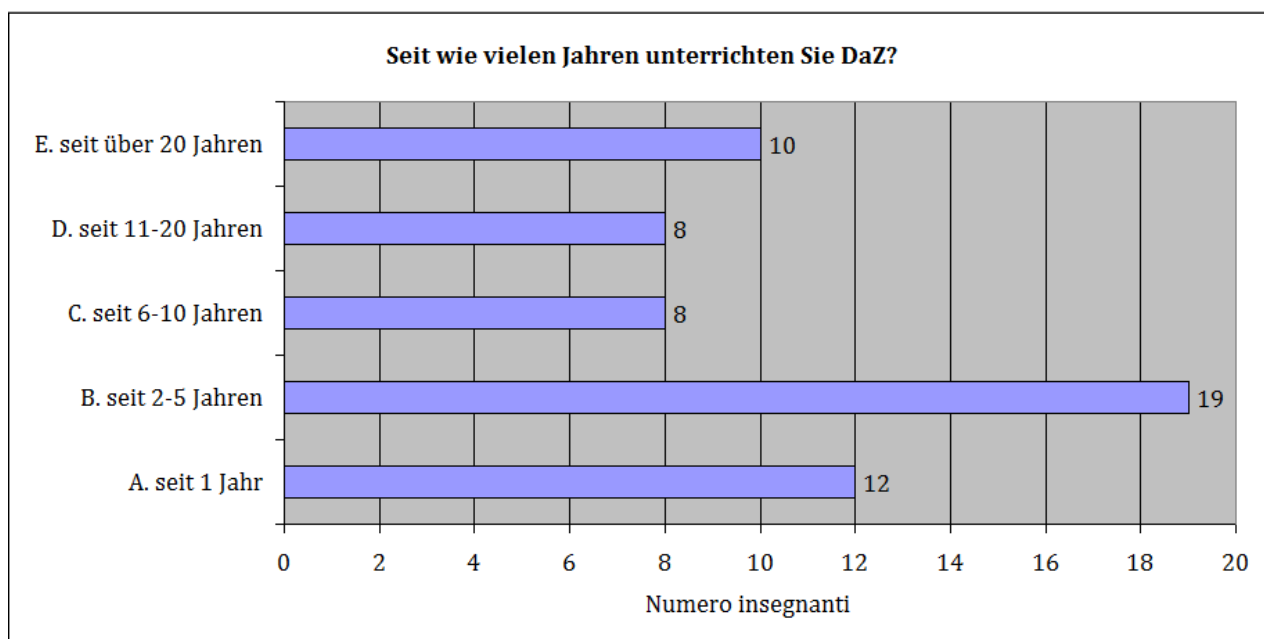


Grafico 10 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D6

31 insegnanti su 57 hanno risposto che insegnano Tedesco - L2 (Grafico 10) da un numero di anni pari o inferiore a 5. Solo 18 su 57 hanno risposto invece di avere un'anzianità di servizio (Grafico 9) di anni pari o inferiore a 5. La differenza può essere spiegata dal fatto che gli insegnanti, prima di entrare nella carriera scolastica, hanno insegnato Tedesco - L2 per agenzie private, o dato lezioni private. Analogamente solo 10 insegnanti su 57 hanno risposto che insegnano Tedesco -

L2 da più di 20 anni, mentre 17 dichiarano una anzianità di servizio di più di 20 anni. Questa differenza può essere spiegata da precedenti esperienze d'insegnamento nella scuola diverse da Tedesco - L2.

Con la Domanda D7 si esplora la continuità dell'insegnante nella classe. 22 insegnanti su 57 dichiarano di aver insegnato nella classe in cui è stata somministrata la prova a partire dal primo anno della scuola primaria.

D7 - Seit wann unterrichten Sie DaZ in dieser Klasse?		
	Numero risposte	Percentuale
A. seit dem 4. Schuljahr	22	38,6%
B. seit dem 3. Schuljahr	8	14,0%
C. seit dem 2. Schuljahr	9	15,8%
D. seit dem 1. Schuljahr	18	31,6%
Totale	57	100,0%

Tabella 2 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D7

4.2.c *Lingua parlata a scuola da insegnanti e alunni*

Un terzo blocco di domande riguarda la lingua parlata a scuola dagli insegnanti e dagli alunni, in classe, durante le pause e le uscite didattiche.

D9	In welcher Sprache sprechen Sie mit den Schülern während der Pausen, der Mensa und bei Ausflügen?
D10	Wie oft verwenden Sie die italienische Sprache während des Deutschunterrichts?
D11	Wie oft verwenden die Schüler die italienische Sprache während des Deutschunterrichts?

Alla Domanda D9, *In welcher Sprache sprechen Sie mit den Schülern während der Pausen, der Mensa und bei Ausflügen?*, gli insegnanti affermano di usare prevalentemente l'*Hochdeutsch*, qualche volta l'Italiano, poco il *Südtiroler Dialekt*.

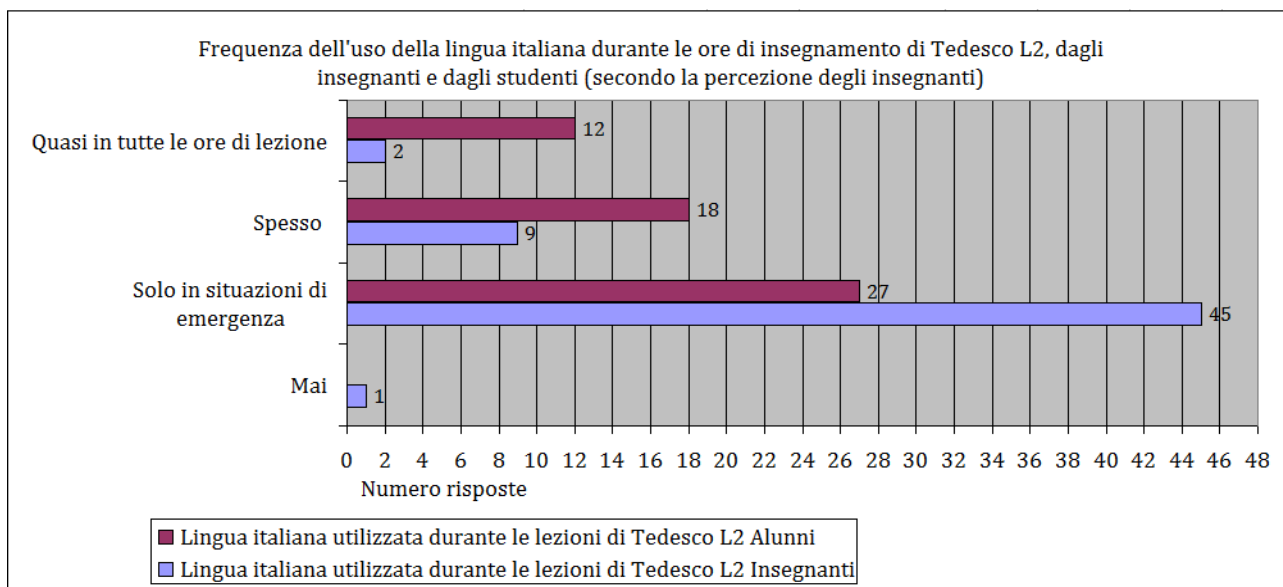


Grafico 11 - Distribuzione di frequenza delle risposte alle Domande D10 e D11

Nel Grafico 11 possiamo osservare la distribuzione delle risposte degli insegnanti alle domande sull'uso della lingua italiana durante le lezioni, da parte degli insegnanti stessi e da parte degli alunni. Tolta la risposta che riguarda le situazioni di emergenza, in cui è opportuno che vengano date istruzioni inequivocabili e quindi nella lingua più compresa, è interessante rilevare che 11 insegnanti su 57 hanno risposto che utilizzano la lingua italiana quasi ogni ora di lezione o spesso e solo 1 insegnante non la usa mai.

4.2.d Organizzazione dell'ora di lezione

Il successivo blocco di domande riguarda le prassi organizzative dell'ora di lezione in Tedesco - L2.

D13	Wie viele Kopräsenz-Stunden einer DaZ-Lehrperson haben Sie während Ihres Deutschunterrichts in dieser Klasse?
D14	Unterrichten Sie in dieser Klasse auch andere Fächer?
D15	Wenn Sie die Frage 14 mit ja beantwortet haben, für wie viele Stunden pro Woche?
D16	Wenn Sie die Frage 14 mit ja beantwortet haben, unterrichten Sie diese Fächer in Kopräsenz mit der L1-Lehrperson?
D17	Wenn Sie die Frage 16 mit ja beantwortet haben, wie ist der sprachliche Input in diesen Stunden von Seiten der Lehrpersonen?

Alla Domanda D13, 33 insegnanti su 57, affermano di non avere ore di compresenza settimanali con altri insegnanti di L2; 10 hanno 1 ora di compresenza; 6 docenti 2 ore di compresenza. 8 insegnanti affermano di avere 3 o più ore di compresenza durante la settimana.

Dalla Domanda D14 emerge che 43 insegnanti su 57 affermano di insegnare nella classe anche altre discipline oltre Tedesco - L2.

Sui 43 che insegnano altre discipline le risposte alla Domanda D15 si sono così distribuite:

D15 - Wenn Sie die Frage 14 mit ja beantwortet haben, für wie viele Stunden pro Woche?	
Numero ore del proprio orario di servizio settimanale	Numero risposte
1	9
2	5
3	7
4	14
mehr als 4	8

Tabella 3 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D15

Dei 43 insegnanti che insegnano altre discipline 34 dichiarano che durante le lezioni lavorano in compresenza con l'insegnante di classe (L1) e 9 da soli (Domanda D16).

La Domanda D17 riguarda solo i 34 insegnanti che affermano di lavorare in compresenza.

D17 - Wenn Sie die Frage 16 mit ja beantwortet haben, wie ist der sprachliche Input in diesen Stunden von Seiten der Lehrpersonen?	
Tipologia di input	Numero risposte
Vorwiegend L2	7
L2-L1 etwa zur Hälfte	20
Vorwiegend L1	4
Nur L1	3

Tabella 4 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D17

4.2.e Prassi didattiche: setting d'aula e le competenze

Il blocco delle Domande D18, D19, D20 riguarda le prassi didattiche: quali sono le competenze più sviluppate, quali le attività maggiormente svolte, quali le modalità di lavoro degli alunni.

D18	Welche Relevanz geben Sie in Ihrem Unterricht folgenden Kompetenzen?
D19	Welche der folgenden Aktivitäten werden in Ihrem Unterricht durchgeführt?
D20	Welche Arbeitsformen setzen Sie in Ihrem Unterricht ein?

La Domanda D18 è stata formulata in relazione alle competenze linguistiche maggiormente promosse dall'insegnante durante le ore di insegnamento: Sprechen, Hören, Schreiben, Lesen, Miteinander Sprechen. Le risposte dei 57 insegnanti si sono distribuite come mostrato nel Grafico 12.

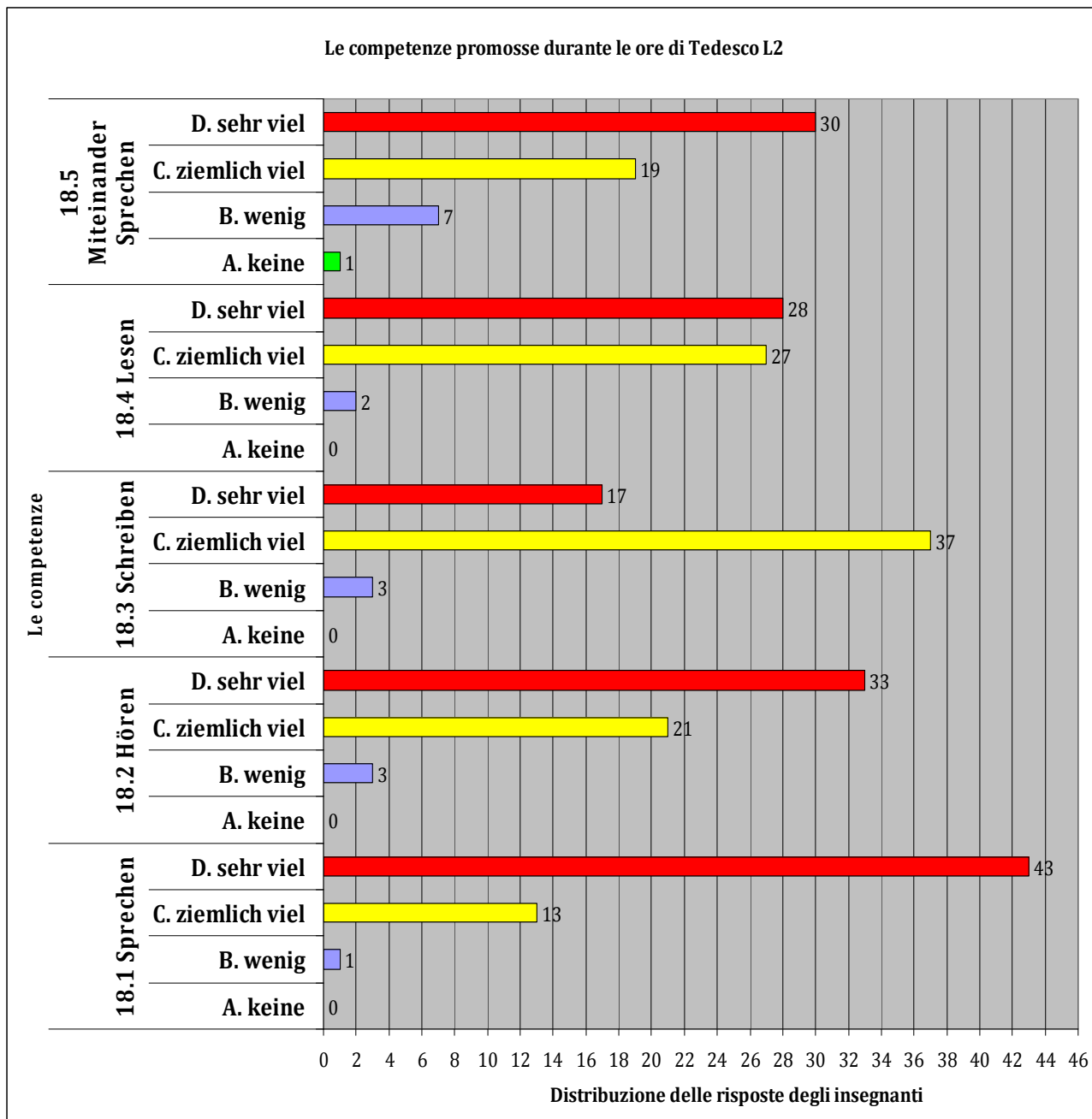


Grafico 12 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D18

La Domanda D19 ha chiesto, invece, quali sono le attività didattiche più praticate durante le lezioni di Tedesco - L2: Spielen, Singen, Schreiben, Malen und Basteln, Theater, Sprechen, Lesen, Hören. Le risposte dei 57 insegnanti si sono distribuite come mostrato di seguito nel Grafico 13.

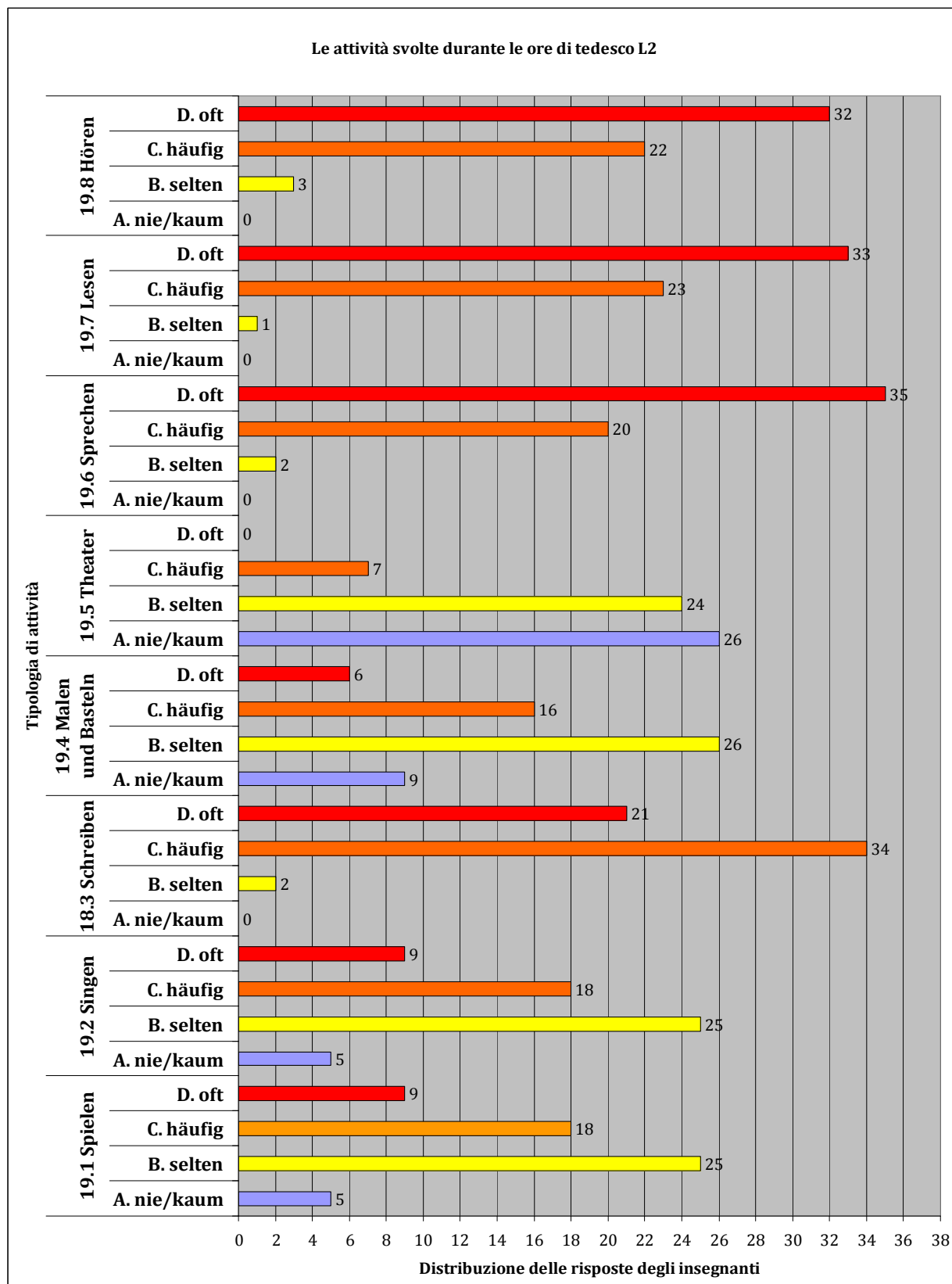


Grafico 13 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D19

La Domanda D20 ha chiesto agli insegnanti in quali forme organizzano il lavoro degli alunni durante le lezioni: lavoro individuale, lavoro di gruppo, lavoro in coppia, lavoro per stazioni. Le risposte dei 57 insegnanti si sono distribuite come mostrato di seguito nel Grafico 14.

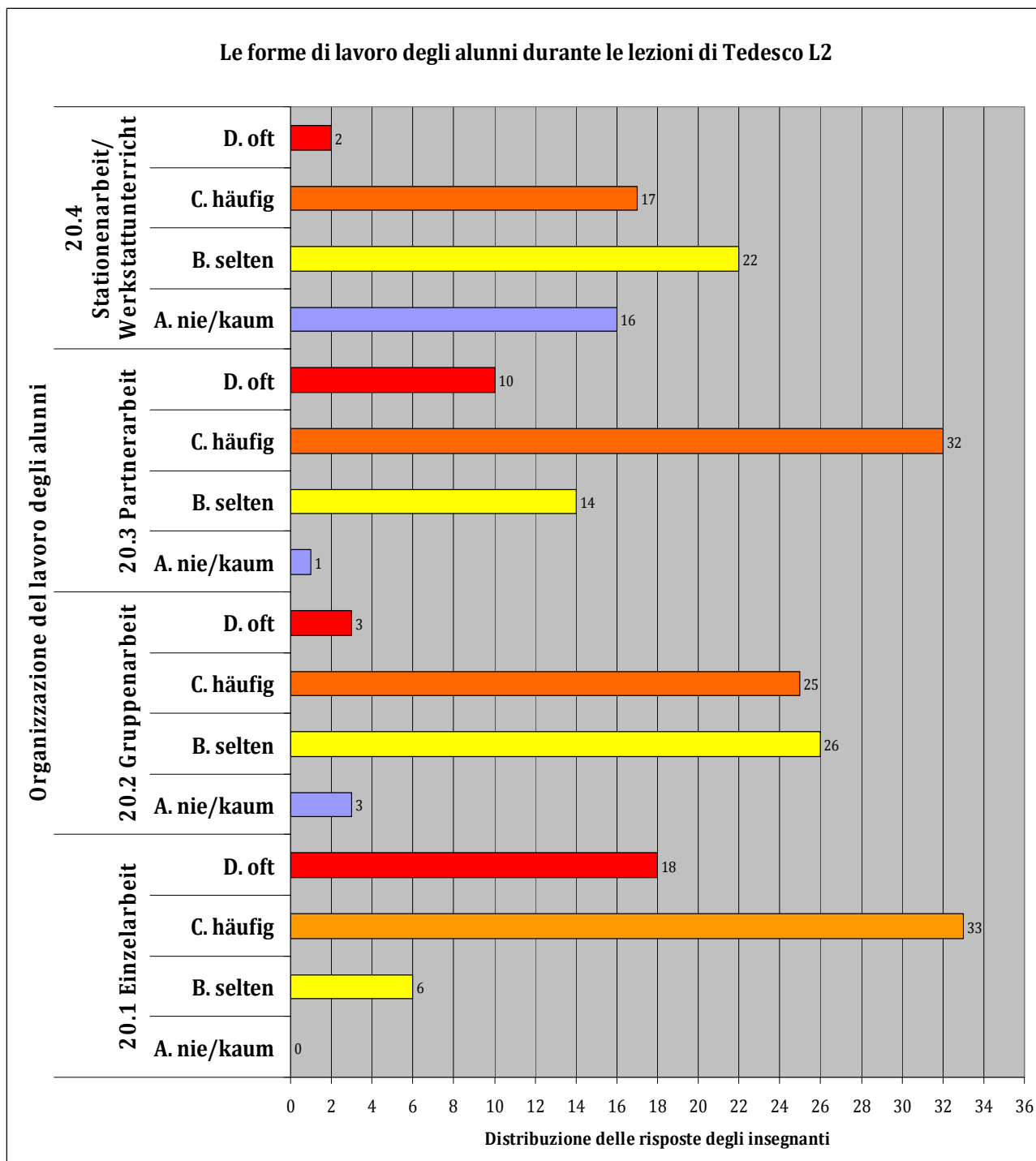


Grafico 14 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D20

4.2.f Aspetti motivazionali

Un ulteriore blocco di domande, riguarda la motivazione:

D8	Fühlen Sie sich für das Unterrichten des Deutschen als Zweitsprache motiviert?
D12	Wie sehr sind Ihrer Meinung nach Ihre Schüler motiviert, die Zweitsprache zu erlernen?
D21	Wie sehr sind die Familien Ihrer SchülerInnen Ihrer Meinung nach daran interessiert, Südtiroler deutscher Muttersprache und ihre Kultur besser kennen zu lernen?

La Domanda D8 chiede ai docenti quanto si sentono motivati ad insegnare Tedesco – L2: 2 rispondono “ein bisschen”, 14 “ziemlich, 41 “sehr” (circa il 72 %).

Seguono le Domande D12 e D21 che, invece, riguardano la percezione degli insegnanti in merito alla motivazioni degli alunni per lo studio della lingua tedesca e l’interesse delle famiglie nel far apprendere la lingua e la cultura tedesca.

Nella domanda D12, l’84,2 % dei rispondenti afferma che gli alunni sono abbastanza o molto motivati e solo il 15,8% dei docenti asserisce che sono poco o per nulla motivati. Confrontando questa risposta con la domanda D21, *Wie sehr sind die Familien Ihrer SchülerInnen Ihrer Meinung nach daran interessiert, Südtiroler deutscher Muttersprache und ihre Kultur besser kennen zu lernen?*, si osserva che le risposte degli insegnanti vanno nella stessa direzione: il 71,9 % dei rispondenti afferma che le famiglie sono abbastanza o molto interessate e il 28,1 ,8% che sono poco o per nulla interessati.

4.3 Confronto tra le risposte degli allievi e dei docenti

Alcune domande sono presenti in entrambi i questionari: nella maggior parte dei casi, le risposte degli alunni e quelle dei docenti vanno nella stessa direzione. Solo per qualche domanda esiste una netta diversità di risposta.

Domande presenti nel Questionario alunno e nel *Lehrerfragebogen* (Questionario docente).

N.	Domanda nel Questionario alunno	N.	Domanda nel Questionario docente
D9	Quante volte vengono fatte le seguenti attività durante le lezioni di tedesco? (Giocare, Cantare, Scrivere, Disegnare e fare lavoretti, Fare teatro, Parlare, Leggere, Ascoltare)	D19	Welche der folgenden Aktivitäten werden in Ihrem Unterricht durchgeführt? (Spielen, Singen, Schreiben, Malen und Basteln, Theater, Sprechen, Lesen, Hören)
D10	Durante le lezioni di tedesco quante volte lavori nei seguenti modi? (Lavoro da solo, Faccio lavori di gruppo, Lavoro con un mio compagno, Posso scegliere tra diverse attività ed esercizi)	D20	Welche Arbeitsformen setzen Sie in Ihrem Unterricht ein? (Einzelarbeit, Gruppenarbeit, Partnerarbeit, Stationenarbeit / Werkstattunterricht)
D11	Quando l'insegnante di tedesco fa lezione, tu parli italiano?	D11	Wie oft verwenden die Schüler die italienische Sprache während des Deutschunterrichts?
D12	L'insegnante di tedesco parla italiano durante le lezioni di tedesco?	D10	Wie oft verwenden Sie die italienische Sprache während des Deutschunterrichts?
D13	In quale lingua ti parla l'insegnante di tedesco durante le pause, in mensa o in gita? (Tedesco, Italiano, dialetto tedesco)	D9	In welcher Sprache sprechen Sie mit den Schülern während der Pausen, in der Mensa und bei Ausflügen? (Hochdeutsch, Italienisch, Südtiroler Dialekt)
D7g	Non vedo l'ora che arrivino le lezioni di tedesco	D12	Wie sehr sind Ihrer Meinung nach Ihre Schüler motiviert, die Zweitsprache zu erlernen?
D7h	Mi interessano le cose che imparo in tedesco		

Tabella 5 - Confronto tra domande del Questionario alunno e docente

Rispetto alle attività che sono svolte durante le ore di Tedesco – L2 (Domanda D9 del Questionario alunno e D19 del *Lehrerfragebogen*) si notano differenze nelle risposte. Nello specifico, la percezione rispetto alla produzione scritta, com'è visibile nel grafico sottostante, non coincide. Solo il 37% degli insegnanti dichiara che si scrive molto spesso durante le lezioni, contro il 69% degli alunni che dichiara di svolgere molto spesso quest'attività.

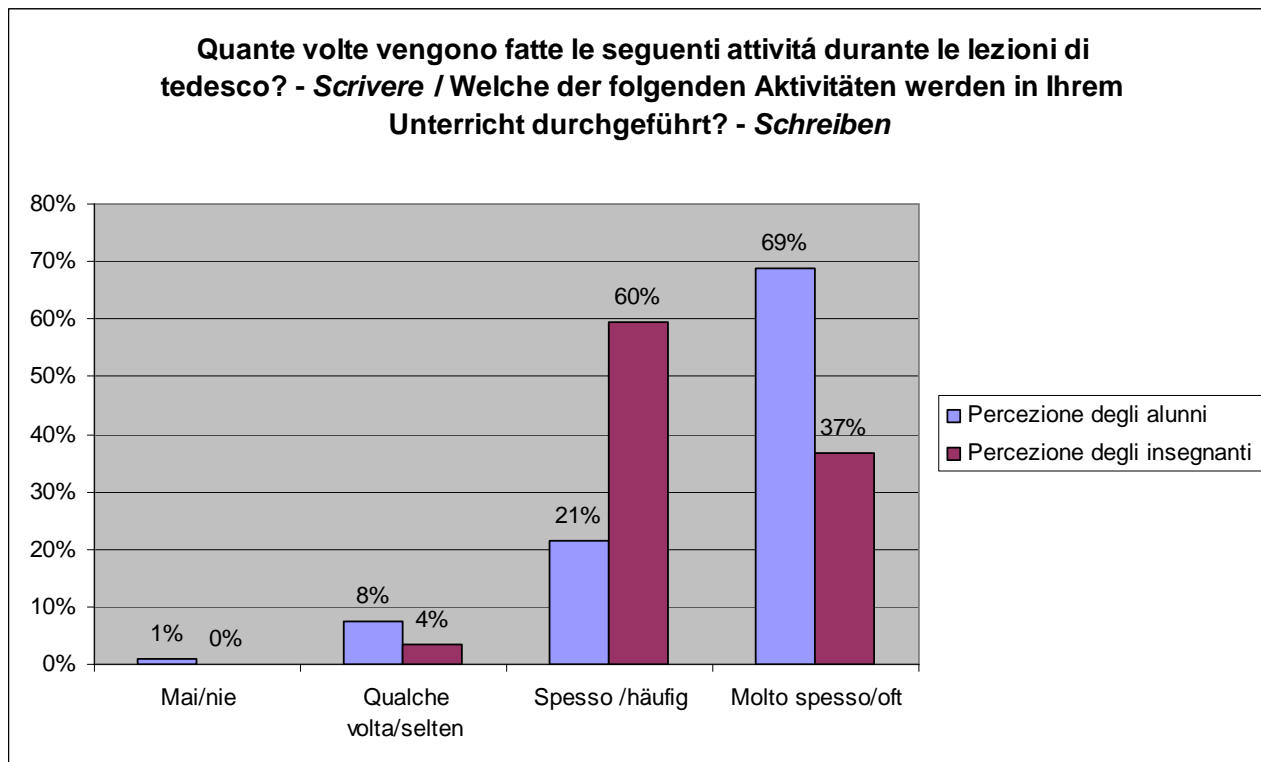


Grafico 15 - Confronto tra la Domanda D 9 del Questionario alunno e la D19 del Questionario docente

Anche la percezione della modalità di lavoro in coppia varia: solo il 37% degli alunni afferma di lavorare con un compagno spesso o molto spesso, mentre ben il 74% degli insegnanti dichiara di utilizzare questa modalità spesso o molto spesso.

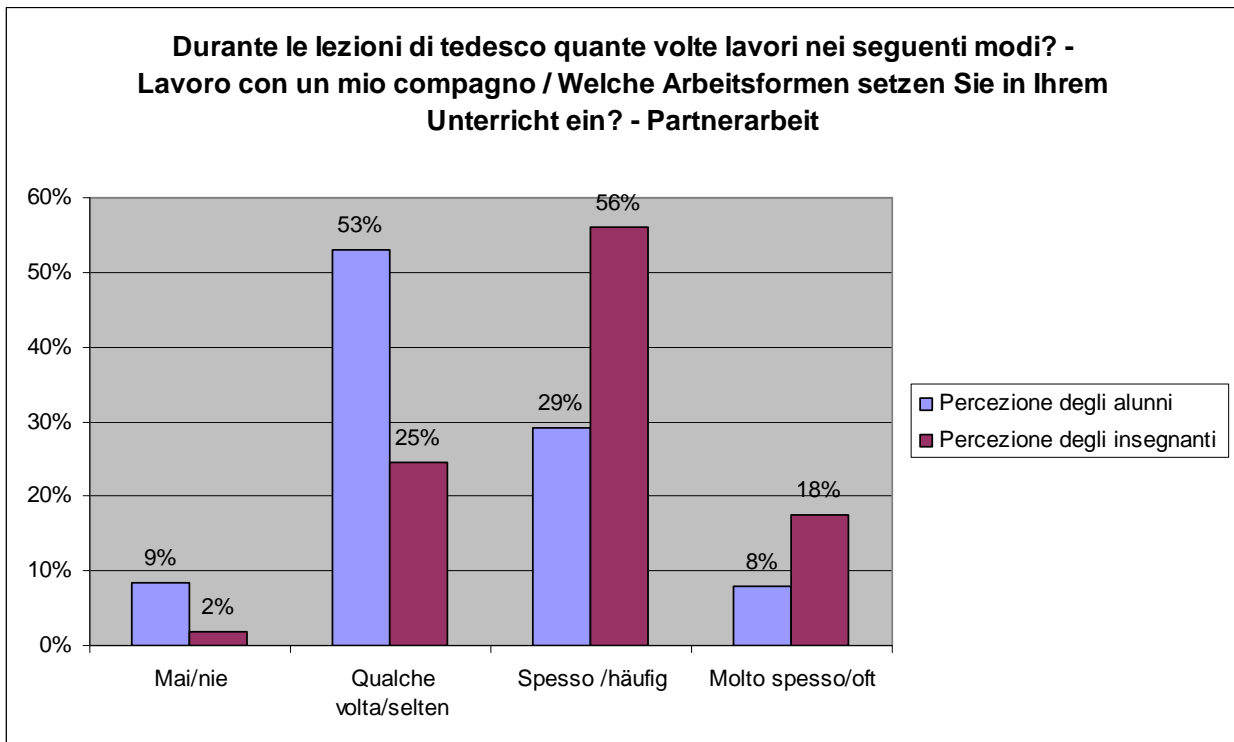


Grafico 16 - Confronto tra la Domanda D10 del Questionario alunno e la D20 del Questionario docente

Allo stesso modo c'è una disparità nelle risposte anche per quanto riguarda l'utilizzo della *Stationenarbeit/Werkstattunterricht*.

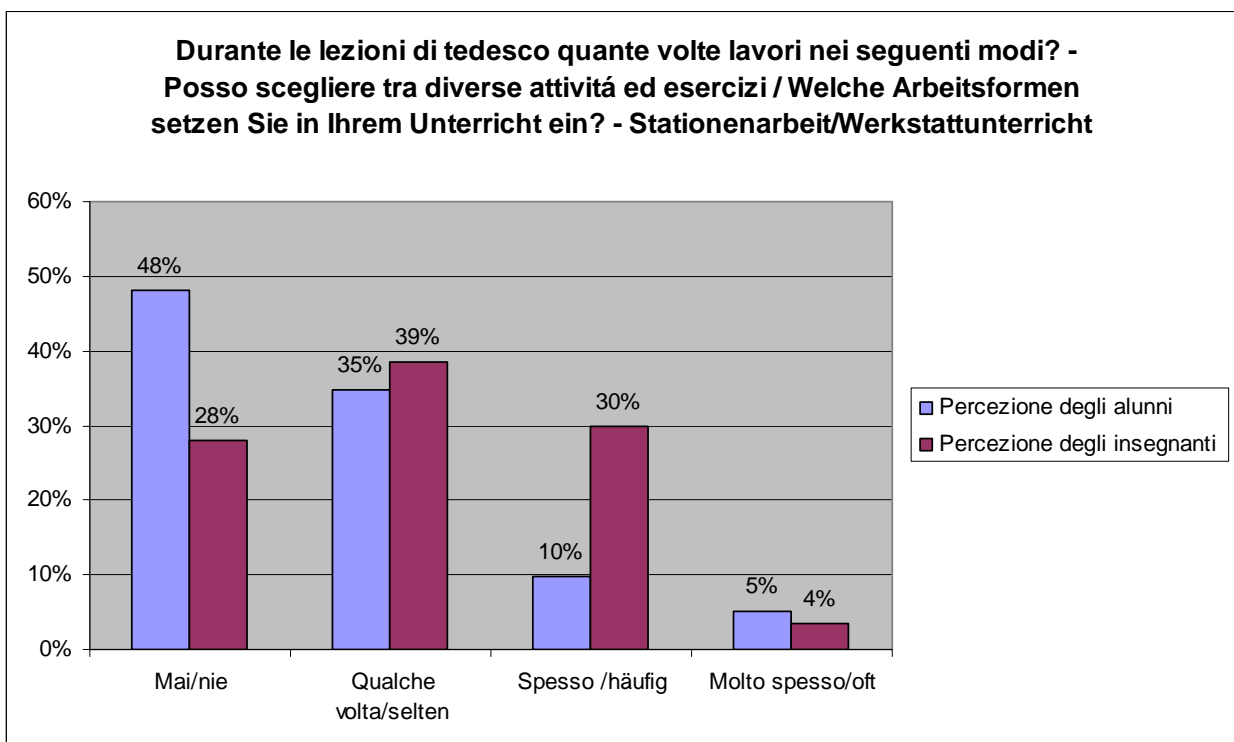


Grafico 17 - Confronto tra la Domanda D10 del Questionario alunno e la D20 del Questionario docente

Un ultimo aspetto che si vuole sottolineare è relativo alla motivazione, prendendo in esame la Domanda D7g e la Domanda D7h del Questionario alunno, la Domanda D12 del Questionario docente, domande che indagano la motivazione intrinseca degli alunni riferita all'apprendimento del tedesco. Si nota come gli alunni dichiarino di essere molto più motivati rispetto alla percezione che hanno gli insegnanti.

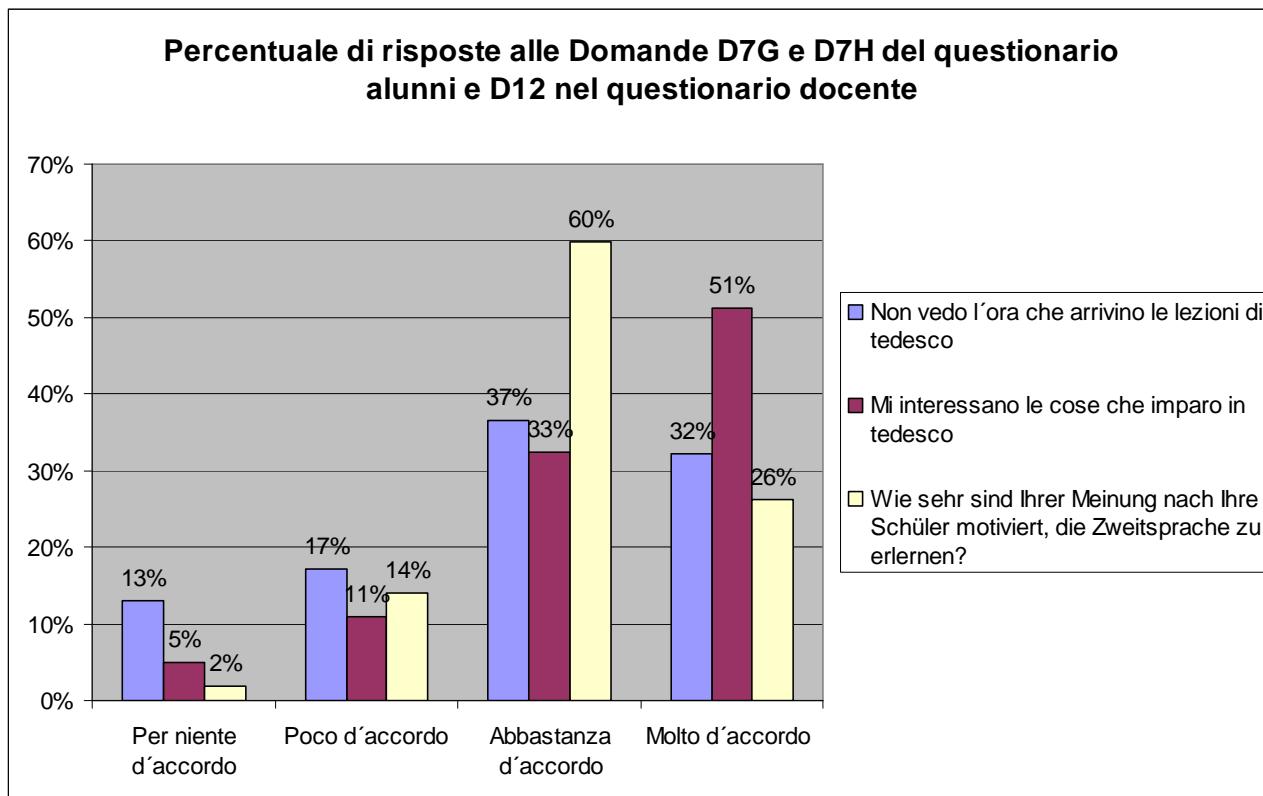


Grafico 18 - Confronto tra le Domande D7G e D7H del Questionario alunno e la Domanda D12 del Questionario docente

5. I risultati della prova

In questo capitolo i risultati sono presentati prima in generale, poi in riferimento a differenti variabili: variabili più strettamente legate alla scuola (scuola frequentata, numero di ore di/in Tedesco- L2 nell'orario settimanale, numero di insegnanti avuti in quattro anni, voto di Tedesco – L2 nel primo quadrimestre) e variabili riconducibili prettamente all'allievo (paese di origine, lingua parlata a casa con la madre, gradimento della lingua tedesca).

5.1 Dati generali

Nell'anno scolastico 2015/2016 la rilevazione ha avuto carattere censuario e ha interessato tutti gli alunni di classe IV della scuola primaria in lingua italiana della provincia di Bolzano. Gli studenti che hanno svolto regolarmente la prova sono stati in totale 1060.

La seguente tabella mostra una panoramica riguardante i partecipanti.

Numero allievi destinatari della prova	1236
Numero allievi che non hanno svolto la prova	176
Numero allievi che hanno svolto la prova	1060
Numero scuole	18
Numero classi	71

Tabella 6 - Allievi, scuole e classi che hanno preso parte alla rilevazione Tedesco – L2

La prova è composta da 30 domande: 20 riguardano la competenza di lettura, 10 quella di ascolto.⁷ **Il punteggio percentuale di risposte corrette dei rispondenti è pari al 66,7%.**

Come emerge dalla Tabella 7, le allieve hanno avuto una percentuale di risposte corrette più alta rispetto ai compagni di genere maschile.

Genere	Percentuale di risposte corrette	Numero allievi
Femmine	69,2%	540
Maschi	64,1%	520

Tabella 7 - Risposte corrette in relazione al genere

⁷ Nella letteratura del settore sono ormai consolidate alcune misure tipiche, ritenute necessarie per valutare l'attendibilità di una prova standardizzata. La più utilizzata è l'**alpha di Cronbach** che può assumere un valore tra 0, nel caso di assenza di coerenza ed adeguatezza della prova, e 1 quando la prova è perfettamente coerente ed adeguata. Negli studi empirici, una prova standardizzata si ritiene adeguata quando l'**alpha di Cronbach** assume valori maggiori o uguali a 0,70. Nel caso della prova in esame il valore del predetto indice è pari a 0,85, quindi perfettamente in linea con gli standard internazionali per ritenere la prova coerente e informativa.

Nella tabella e nel grafico sottostante, invece, si nota la distribuzione in percentuale degli esiti dei rispondenti. 23 allievi sono riusciti a rispondere a tutte e 30 le domande.

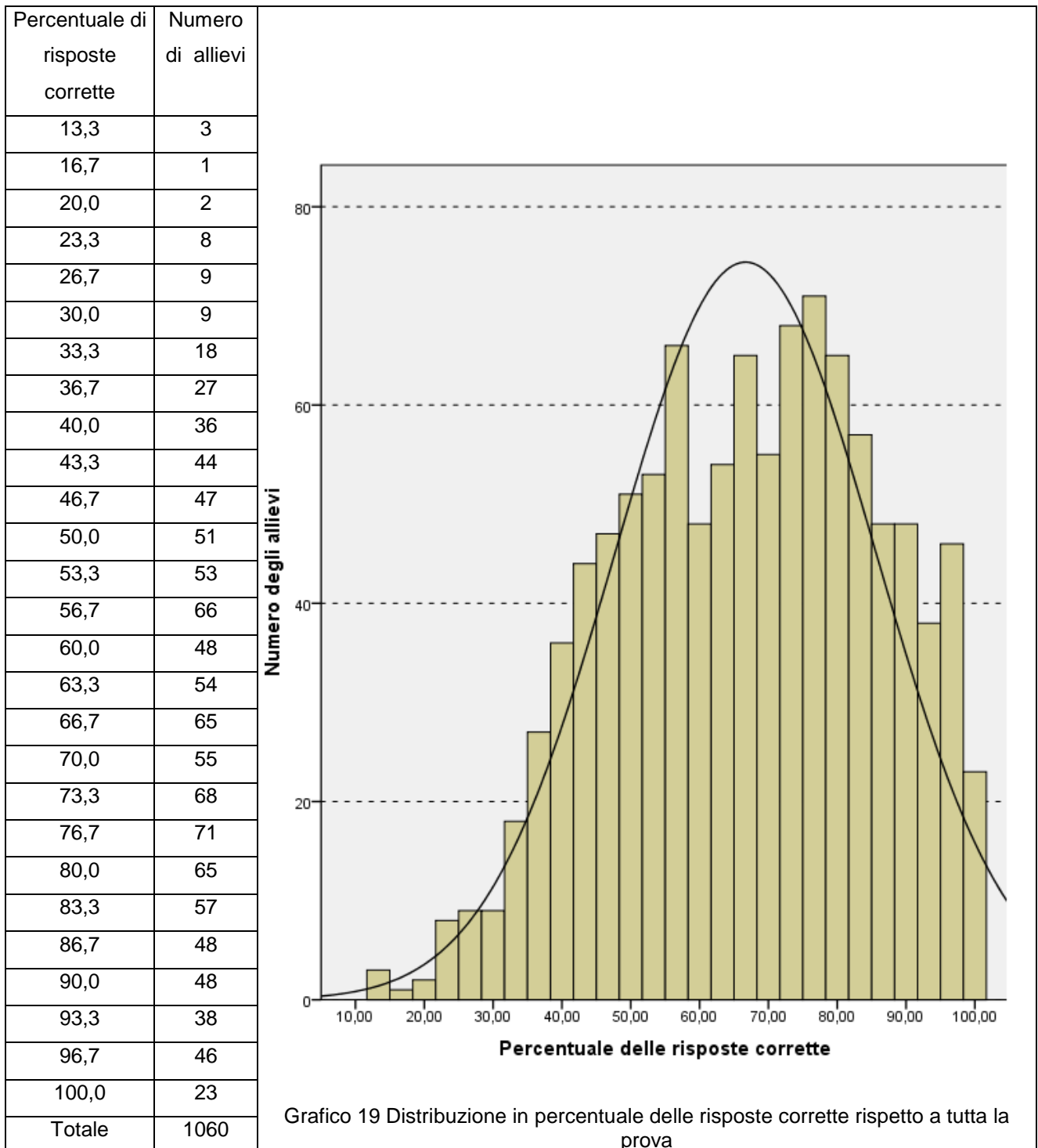


Tabella 8 - Distribuzione in percentuale delle risposte corrette rispetto a tutta la prova

Nel Grafico 19 si vede la percentuale di risposte corrette nella parte di *Letture* e di *Ascolto* della prova.

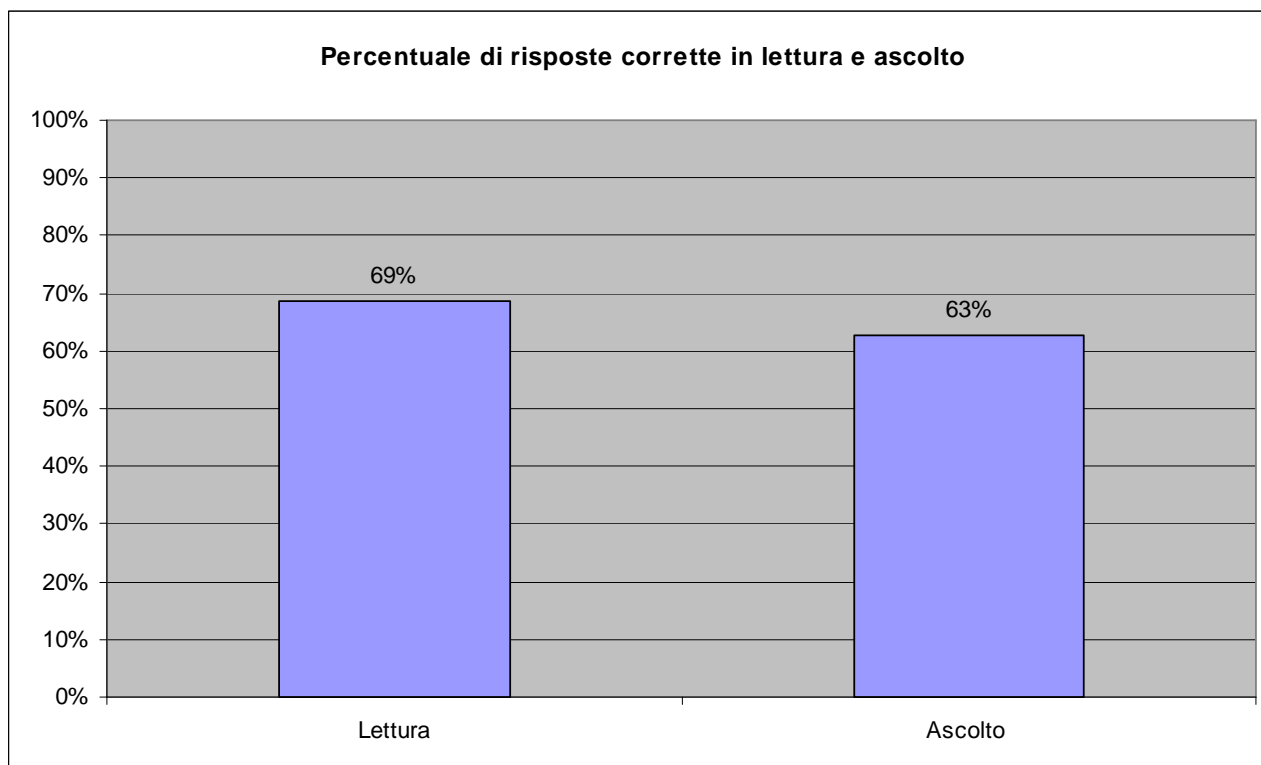


Grafico 20 - Risultati percentuali nelle parti della prova

La percentuale di risposte corrette nella prova di *Letture* (Leseprobe - composta da 20 domande) risulta più alta di circa 6 punti rispetto a quella di *Ascolto* (Hörprobe – composta da 10 domande). Da considerare, come evidenziato nel capitolo 2 che le domande della prova di lettura fanno riferimento al livello A1 e A2, mentre quelle di ascolto solo al livello A2.

5.2 Variabili legate alla scuola

Nel Grafico 20 è mostrata la distribuzione dei risultati percentuali delle 18 scuole primarie in lingua italiana che hanno partecipato alla rilevazione. Tutte si collocano tra un punteggio minimo di 52 punti percentuali e uno massimo di 82 punti percentuali.

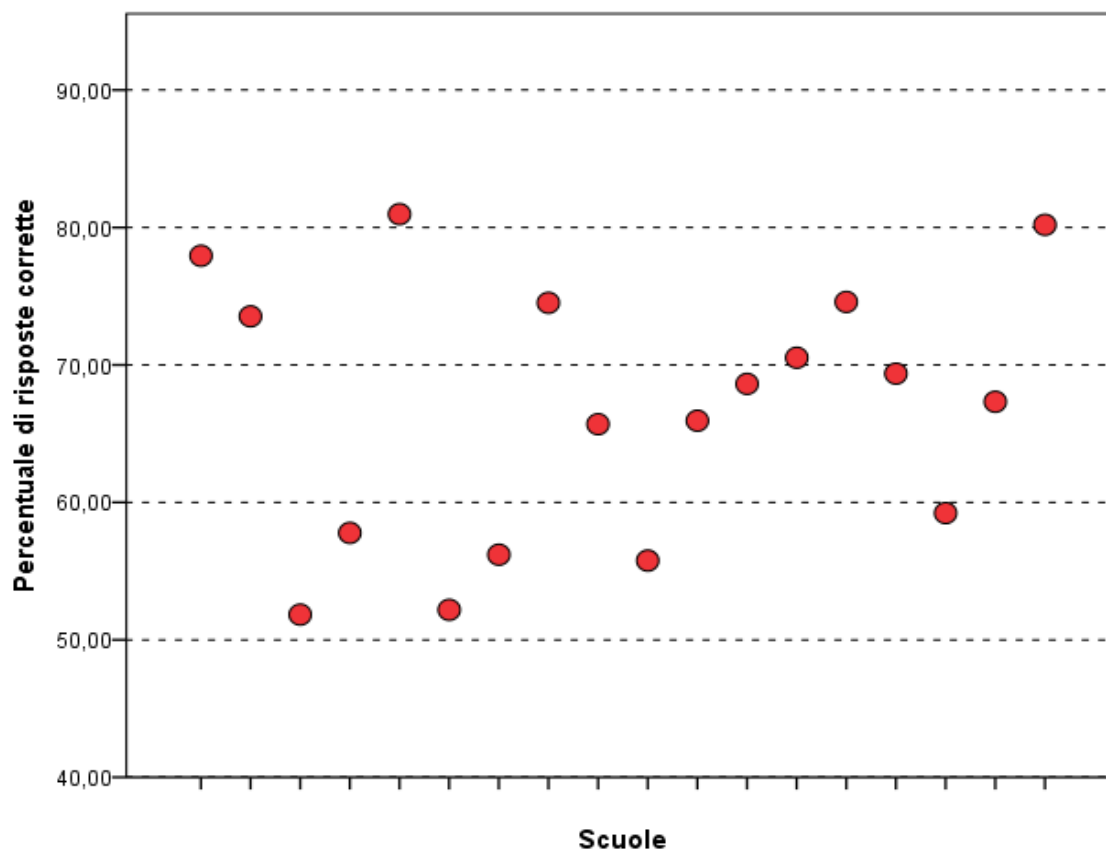


Grafico 21 - Percentuale delle risposte corrette per scuola

Il punteggio percentuale di risposte corrette varia in relazione al numero delle ore settimanali di Tedesco – L2 insegnate nelle scuole. Non si osserva un andamento perfettamente lineare: gli alunni che svolgono 7 ore settimanali di Tedesco – L2, ad esempio, hanno un risultato uguale a quello degli alunni che ne svolgono 10.

Va evidenziato inoltre che, come si legge in Tabella 9 il numero dei rispondenti è diversamente distribuito rispetto al numero di ore settimanali di Tedesco – L2. Solo 22 alunni hanno un monte orario maggiore di 12 ore di Tedesco - L2 settimanali, mentre ben 456 hanno un orario pari o inferiore a 6 ore. Questa variabilità così alta può incidere sui risultati. La correlazione numero ore e risultato è un aspetto che va osservato alla luce di altri fattori concomitanti, anche in modo diacronico.

Numero ore di Tedesco – L2 settimanali	Percentuale di risposte corrette	Numero allievi
Piú di 12 ore	78,9 %	22
12.00	85,1%	92
10.00	66,4%	79
9.00	69,9%	148
8.30	78,7%	74
8.00	55,1%	107
7.30	49,7%	11
7.00	66,9%	71
6.00	62,2%	416
5.30	65,8%	40

Tabella 9 - Punteggio percentuale in relazione alle ore settimanali di Tedesco – L2

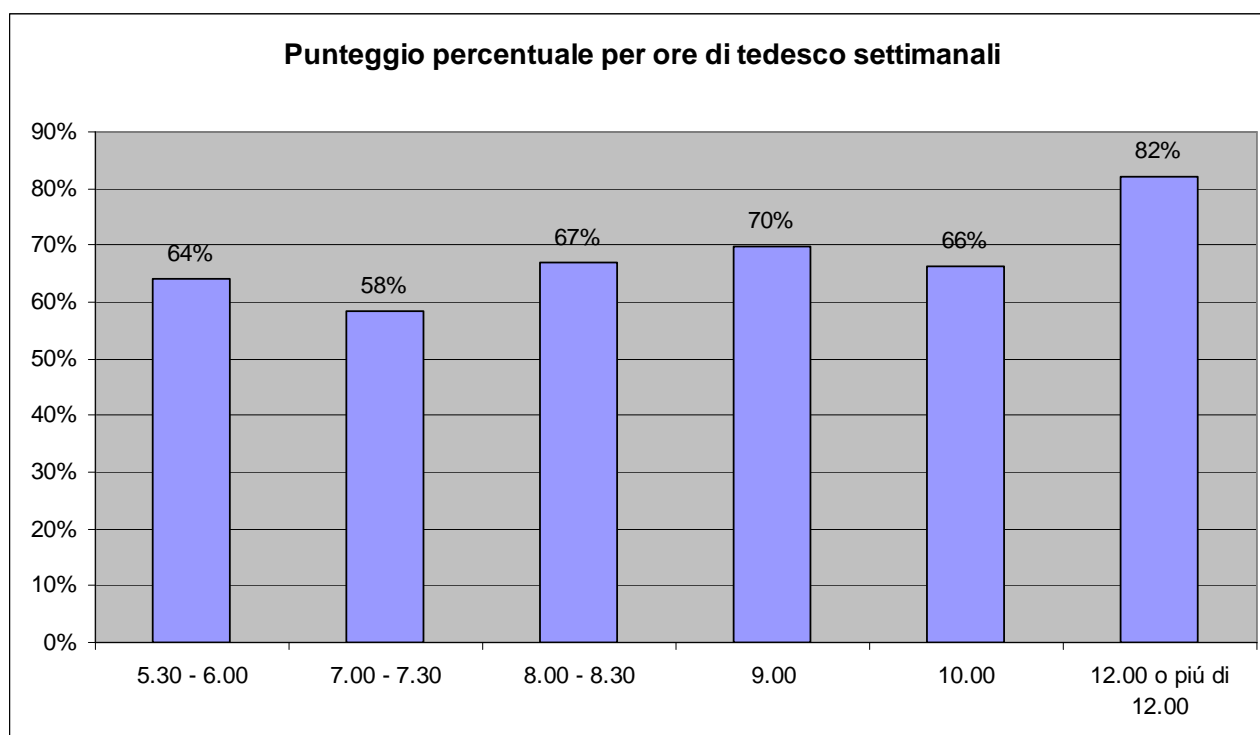


Grafico 22 - Distribuzione in percentuale delle risposte corrette in relazione al numero delle ore di Tedesco – L2 settimanali a scuola - aggregazione per fasce orarie

Gli alunni che non hanno mai cambiato insegnante a partire dalla classe prima sono il 22% e raggiungono il 72% di risposte corrette. Avere avuto due o più insegnanti nei quattro anni della scuola primaria non sembra incidere in modo rilevante sul risultato complessivo della prova (Grafico 23).

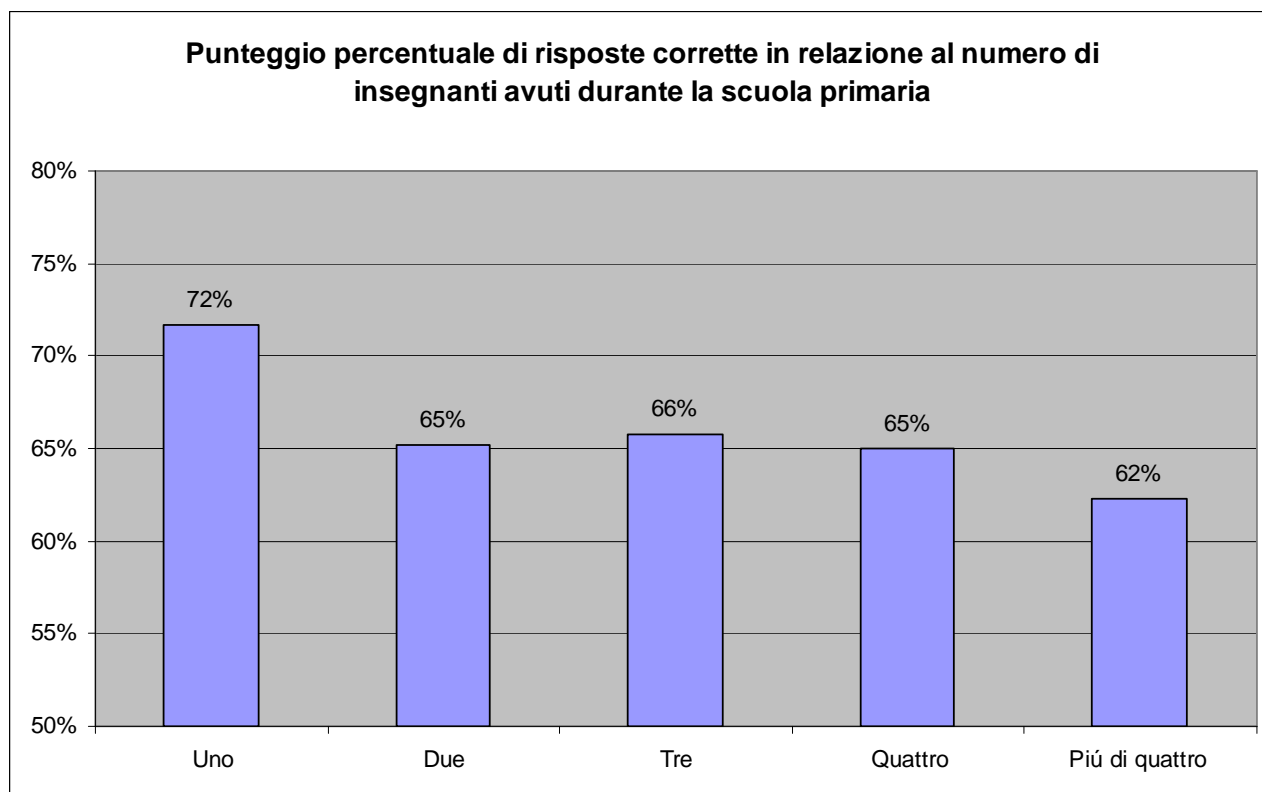


Grafico 23 - Punteggio percentuale di risposte corrette in relazione al numero di insegnanti avuti durante la scuola primaria

Come mostrato nel Grafico 24, sembra esserci una relazione diretta tra il voto di Tedesco - L2 che gli alunni hanno ricevuto con la valutazione intermedia del primo quadrimestre e il risultato della prova. Questo aspetto è indice di una buona corrispondenza tra valutazione interna e valutazione standardizzata esterna.

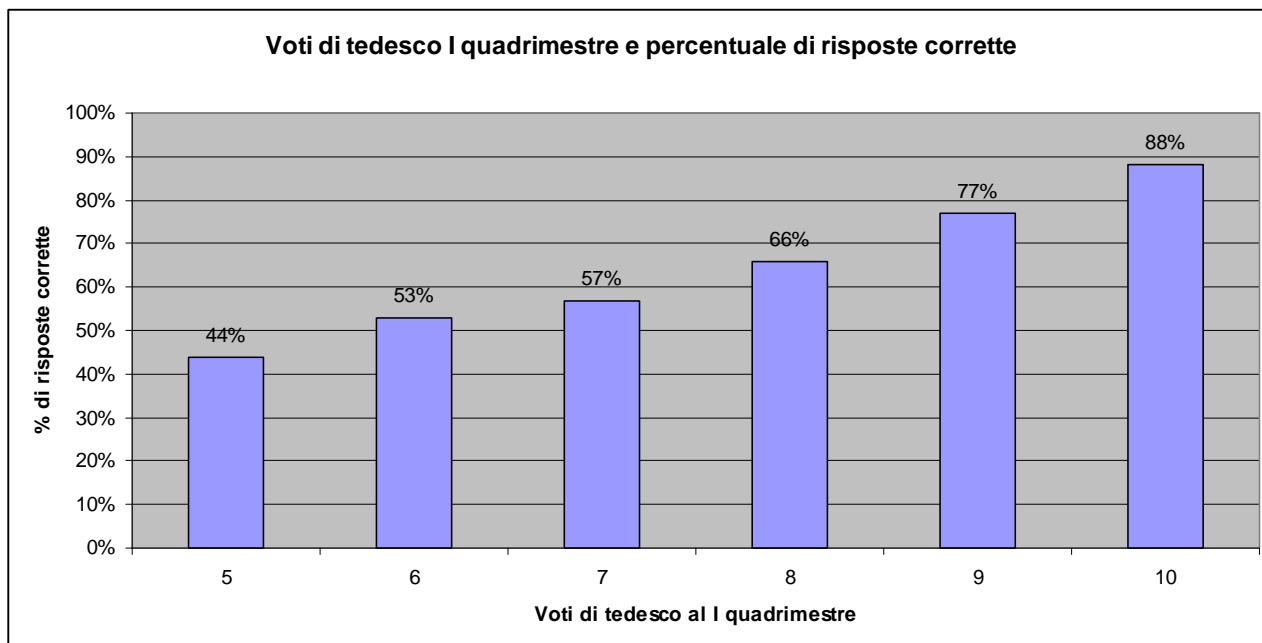


Grafico 24 - Voto di Tedesco – L2 al primo quadrimestre e punteggio percentuale di risposte corrette

5.3 Punteggio in relazione a variabili legate all'alunno

Nel Grafico 24 si sono indagati alcuni aspetti che determinano la motivazione intrinseca (Domanda D7a) ed estrinseca (Domande D7b e D7c) e sono stati confrontati con il punteggio percentuale delle risposte corrette. Gli alunni che hanno affermato di essere pienamente concordi con la frase *“Il tedesco è una lingua che mi piace”*, hanno un punteggio del 20% superiore a chi è in totale disaccordo.

È d'obbligo una particolare cautela nella lettura di questo aspetto, in quanto solo un approfondimento qualitativo potrà dare informazioni più precise sull'eventuale nesso di causalità tra i vari elementi.

La motivazione estrinseca, invece, che si ricava dalle domande *“parlare bene tedesco è molto utile”* e *“studio il tedesco per fare contenti i miei genitori”* sembra non incidere sul punteggio percentuale delle risposte corrette.

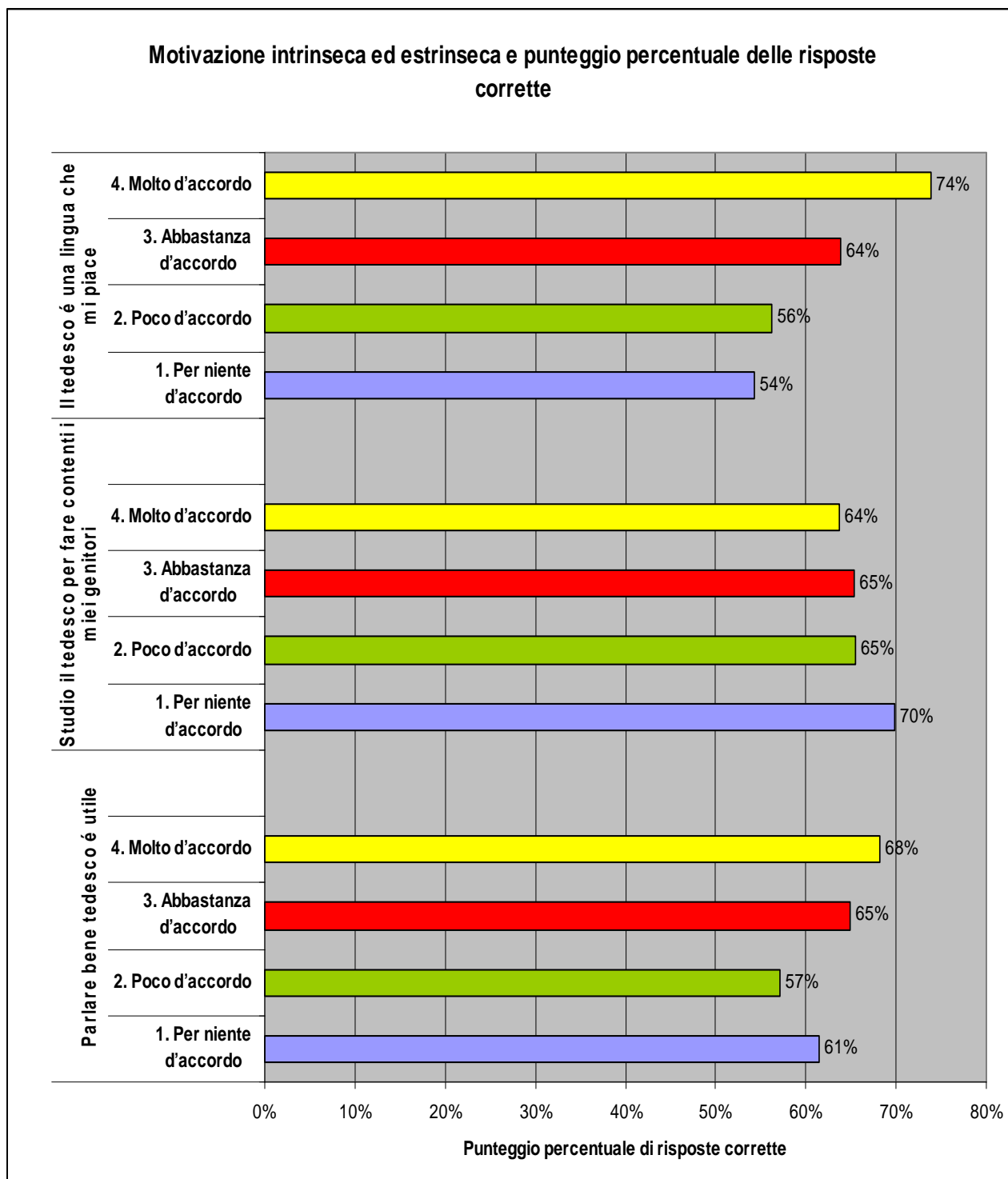


Grafico 25 - Relazione tra le risposte relative alla motivazione intrinseca ed estrinseca e punteggio percentuale di risposte corrette

La lingua parlata a casa con la madre ha una rilevanza sulle risposte corrette: gli alunni che parlano tedesco o dialetto tedesco con la propria madre hanno una percentuale di risposte esatte più alta rispetto a chi parla italiano o un'altra lingua.

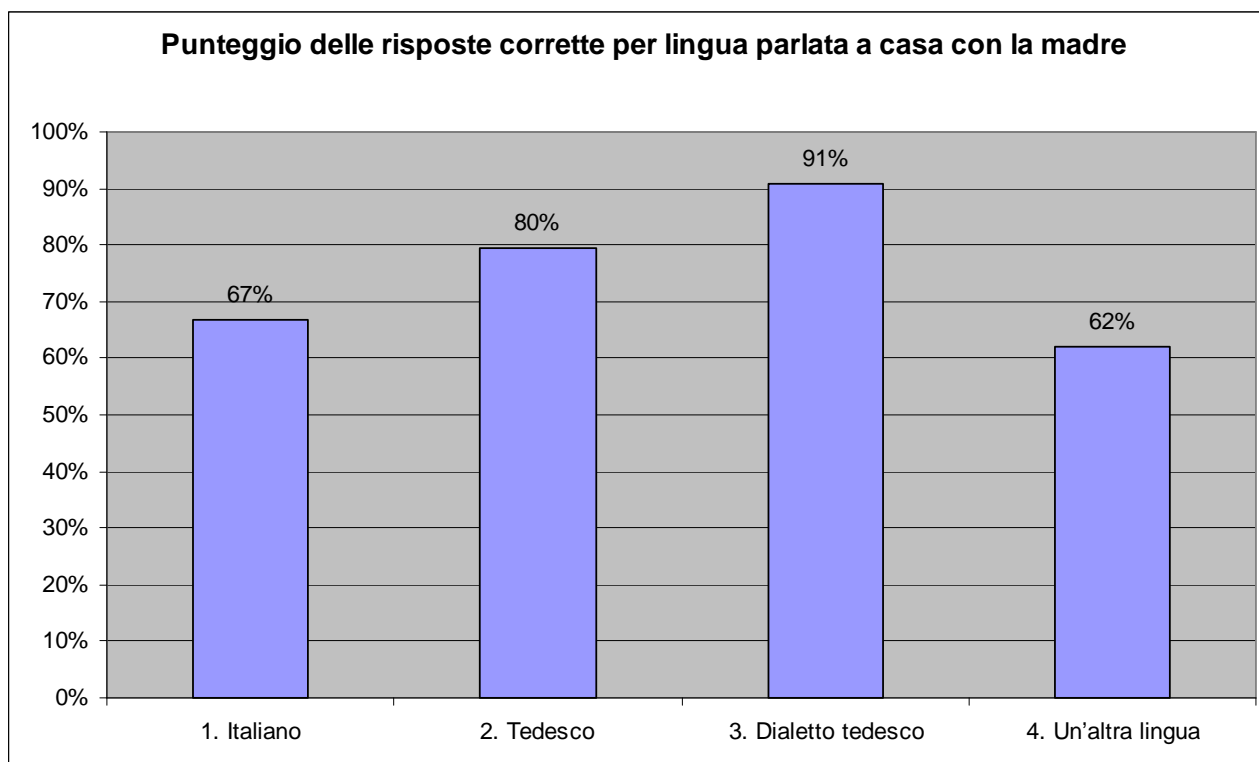


Grafico 26 – Punteggio percentuale delle risposte corrette per lingua parlata a casa con la madre

Anche tra alunni italiani e alunni stranieri, sia di prima sia di seconda generazione, si nota una differenza rispetto al punteggio delle risposte corrette. Non si rilevano invece differenze tra i risultati degli stranieri di prima e quelli di seconda generazione.

	Punteggio percentuale di risposte corrette	Numero alunni
Alunni italiani	68,7%	753
Stranieri di prima generazione ⁸	62,9%	45
Stranieri di seconda generazione ⁹	62,3%	199

Tabella 10 - Punteggio percentuale delle risposte corrette degli alunni italiani e alunni stranieri (di prima e seconda generazione)

⁸ Allievi nati all'estero da entrambi i genitori nati all'estero.

⁹ Allievi nati in Italia da entrambi i genitori nati all'estero

5.4 Effetto di variabili sugli esiti della prova

La tabella seguente mostra l'analisi effettuata per osservare l'effetto sull'esito della prova di alcune variabili.¹⁰

In particolare con tale tabella si evidenziano i cambiamenti del punteggio al variare di alcune caratteristiche dell'allievo o della scuola frequentata a parità delle altre caratteristiche osservate. Il cambiamento è analizzato nell'ambito di un confronto con un allievo convenzionale di riferimento che nel nostro caso è italiano, maschio, vive in un ambiente familiare non germanofono, ha un'esposizione al tedesco extrafamiliare e una motivazione intrinseca pari alla media provinciale, segue un curriculum con 6 ore settimanali di Tedesco - L2 e proviene da una famiglia con *status* socio-economico-culturale pari alla media provinciale.¹¹

Il punteggio percentuale di quest'allievo convenzionale è pari al 60,8% di risposte corrette.

Variabile	Percentuale di risposte corrette
Risultato dell'allievo convenzionale medio ¹²	60,8%
Genere femminile	+2,5%
Straniero di prima o seconda generazione	- 0,5%
Parlante tedesco con almeno un familiare stretto	+ 10,7%
Esposizione al tedesco extrafamiliare	+ 0,7%
Motivazione intrinseca	+3,8%
Per ogni ora settimanale di Tedesco – L2 in più a scuola	+ 1,9%
<i>Status</i> socio – economico - culturale (ESCS)	+3,9%

Tabella 11 – Effetto delle variabili sugli esiti della prova

Rispetto all'allievo convenzionale (maschio), con tutte le altre caratteristiche dell'allievo convenzionale invariate, le allieve hanno una percentuale di risposte corrette più elevata del 2,5%. L'aver un'origine immigrata, a parità di altre condizioni, determina invece mediamente uno svantaggio nei risultati pari a 0,5 punti percentuali.

¹⁰ È stato utilizzato un modello di regressione lineare multivariato che, assumendo una relazione lineare tra le variabili oggetto d'interesse, stima l'effetto di ciascuna variabile sulla percentuale di risposte corrette nella prova tedesco L2 *ceteris paribus*.

¹¹ Lo *status* socio-economico-familiare è stato calcolato in base al titolo di studio e alla professione dei genitori.

¹² L'allievo convenzionale: è italiano, maschio, non parlante tedesco con i familiari stretti, con media esposizione al tedesco extrafamiliare, con media motivazione intrinseca, frequenta 6 ore settimanali di Tedesco – L2 ed ha un ESCS medio.

L'appartenenza a una famiglia nella quale il bambino parla tedesco con almeno un componente, esercita un effetto molto rilevante, pari ad un incremento di 10,7 punti percentuali medi nei risultati della prova (sempre a parità delle altre condizioni elencate,).

Limitato invece l'effetto dell'esposizione extrafamiliare al tedesco (nello sport, lezioni private, *Tagesmutter*, corsi estivi, ecc.): a parità delle altre condizioni, rispetto alla media provinciale, un'alta esposizione comporta un miglioramento del punteggio dello 0,7%.¹³

Più pronunciato è l'effetto della motivazione intrinseca¹⁴: gli allievi con un'alta motivazione hanno un aumento del 3,8% delle risposte corrette rispetto a quelli con una motivazione nella media.

L'aumento di una singola ora di Tedesco – L2 settimanale insegnata a scuola determina l'aspettativa dell'incremento di 1,9 punti percentuali nelle risposte.

Infine, come sovente si osserva in studi empirici in ambito scolastico - educativo, la provenienza sociale (sono stati presi in esame il mestiere e il titolo di studio dei genitori) ha un effetto positivo sul risultato medio. Infatti, l'incremento di un'unità¹⁵ dell'indicatore ESCS (status socio- economico- culturale), sempre a parità di condizioni, si traduce mediamente nell'innalzamento del risultato medio nella prova di tedesco di 3,9 punti percentuali.

¹³ Per le variabili "Esposizione al tedesco extrafamiliare" e "Motivazione intrinseca" la scala adottata è "Bassa, Media, Alta". L'allievo convenzionale ha una esposizione e una motivazione intrinseca *media*.

¹⁴ Legata a motivazioni interne come il piacere o la soddisfazione personale nell'apprendimento della lingua tedesca.

¹⁵ Si intende l'aumento di un'unità di deviazione standard, la variabile assume come valore minimo -2,81 e come valore massimo +1,75.

Auswahl Literatur

- ALTE (Association of Language Testers in Europe) (2012), Handbuch zur Entwicklung und Durchführung von Sprachtests - erstellt im Auftrag des Europarats
- Association of Language Testers in Europe (ALTE) (Hrsg.) (2007), Minimum standards for establishing quality profiles in ALTE examinations
- [Europarat] Council of Europe (Hrsg.) (2009), Relating Language Examinations to the Common European Framework of References for Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Manual. Strasbourg, Language Policy Division: Council of Europe
- [GeRS, 2001] Europarat (Hrsg.) (2001), Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin: Langenscheidt
- Lingualevel-Deskriptoren: www.lingualevel.ch

Indice grafici

Grafico 1– Distribuzione di frequenza delle risposte alle Domande D5 e D6	14
Grafico 2 - Distribuzione di frequenza delle risposte "spesso" e "molto spesso" alla Domanda D9.....	15
Grafico 3 - Distribuzione di frequenza delle risposte "spesso" e "molto spesso" alla Domanda D10.....	15
Grafico 4 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D12.....	16
Grafico 5 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D1a.....	17
Grafico 6 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D2.....	18
Grafico 7 - Distribuzione di frequenza delle risposte "abbastanza e molto d'accordo" alla Domanda D7	19
Grafico 8 - Distribuzione di frequenza delle risposte "abbastanza e molto" alla Domanda D8.....	20
Grafico 9 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D5.....	22
Grafico 10 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D6.....	22
Grafico 11 - Distribuzione di frequenza delle risposte alle Domande D10 e D11	24
Grafico 12 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D18.....	26
Grafico 13 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D19.....	27
Grafico 14 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D20.....	28
Grafico 15 - Confronto tra la Domanda D 9 del Questionario alunno e la D19 del Questionario docente	31
Grafico 16 - Confronto tra la Domanda D10 del Questionario alunno e la D20 del Questionario docente	32
Grafico 17 - Confronto tra la Domanda D10 del Questionario alunno e la D20 del Questionario docente	32

Grafico 18 - Confronto tra le Domande D7G e D7H del Questionario alunno e la Domanda D12 del Questionario docente	33
Grafico 19 Distribuzione in percentuale delle risposte corrette rispetto a tutta la prova.....	35
Grafico 20 - Risultati percentuali nelle parti della prova.....	36
Grafico 21 - Percentuale delle risposte corrette per scuola	37
Grafico 22 - Distribuzione in percentuale delle risposte corrette in relazione al numero delle ore di Tedesco – L2 settimanali a scuola - aggregazione per fasce orarie.....	38
Grafico 23 - Punteggio percentuale di risposte corrette in relazione al numero di insegnanti avuti durante la scuola primaria	39
Grafico 24 - Voto di Tedesco – L2 al primo quadrimestre e punteggio percentuale di risposte corrette	40
Grafico 25 - Relazione tra le risposte relative alla motivazione intrinseca ed estrinseca e punteggio percentuale di risposte corrette	41
Grafico 26 – Punteggio percentuale delle risposte corrette per lingua parlata a casa con la madre	42

Indici tabelle

Tabella 1 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D2	21
Tabella 2 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D7	23
Tabella 3 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D15	25
Tabella 4 - Distribuzione di frequenza delle risposte alla Domanda D17	25
Tabella 5 - Confronto tra domande del Questionario alunno e docente	30
Tabella 6 - Allievi, scuole e classi che hanno preso parte alla rilevazione Tedesco – L2	34
Tabella 7 - Risposte corrette in relazione al genere.....	34
Tabella 8 - Distribuzione in percentuale delle risposte corrette rispetto a tutta la prova	35
Tabella 9 - Punteggio percentuale in relazione alle ore settimanali di Tedesco – L2.....	38
Tabella 10 - Punteggio percentuale delle risposte corrette degli alunni italiani e alunni stranieri (di prima e seconda generazione)	42
Tabella 11 – Effetto delle variabili sugli esiti della prova.....	43